

# НАУЧНЫЕ ВЕСТИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

ISSN 2619-1245

№ 8(13) | 2019

# Научные вестии № 8(13) | 2019

Международный научный  
журнал

*\* Выходит один раз в месяц \**

Редакционная коллегия:

*Главный редактор* (учредитель) ИП Всяких Максим Владимирович, кандидат экономических наук

Черезова Елена Николаевна, доктор химических наук (Россия, Республика Татарстан, г. Казань)

Всяких Юлия Владимировна, кандидат экономических наук (Россия, г. Белгород)

Зыкин Сергей Аркадьевич, кандидат педагогических наук (Россия, г. Ижевск)

Артюхова Татьяна Юрьевна, кандидат психологических наук (Россия, г. Красноярск)

Шошин Сергей Владимирович, кандидат юридических наук (Россия, г. Саратов)

Шуметов Вадим Георгиевич, доктор экономических наук (Россия, г. Орел)

Голубев Александр Анатольевич, доктор исторических наук (Россия, г. Санкт-Петербург)

Громов Владимир Геннадьевич, доктор юридических наук (Россия, г. Саратов)

Асатрян Анна Григорьевна, доктор искусствоведения (Армения, г. Ереван)

Молдамуратов Жангазы Нуржанович, доктор философии (Казахстан, г. Тараз)

Млынар Евгений Викторович, кандидат биологических наук (Россия, г. Хабаровск)

Тюрина Юлия Габдрашитовна, доктор экономических наук (Россия, г. Москва)

Мудров Александр Григорьевич, доктор технических наук (Россия, Республика Татарстан, г. Казань)

Хованский Игорь Евгеньевич, доктор биологических наук (Россия, г. Хабаровск)

Бакиров Булат Ахатович, доктор медицинских наук (Россия, г. Уфа)

Королев Марк Евгеньевич, кандидат физико-математических наук (Донецк)

Айрапетян Армен Сергоевич, кандидат исторических наук (Армения, г. Гюмри)

308031, Россия, г. Белгород, ул.  
Есенина 30/67

Тел/Факс +7 9045336263

E-mail: [info@nvesti.ru](mailto:info@nvesti.ru)

Web: // <http://www.nvesti.ru>

Все поступившие статьи проходят обязательное  
рецензирование.

Авторы несут ответственность за оригинальность  
своих статей и содержащиеся в них сведения.

Мнение издательства может не совпадать с мнением  
авторов статей.

**\* Заинтересованным ученым со степенью  
доктора/кандидата наук предлагаем вступить в  
редакционную коллегию журнала  
(подробности на сайте)**

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС 77 — 73094 от 09.06.2018 г.

Свидетельство о регистрации в Национальном агентстве ISSN Российской Федерации и присвоении Международного стандартного номера печатного издания № 2619-1245 от 26 сентября 2018 г.

## Содержание

### Раздел 1. Гуманитарные науки

<b>Ахраменко Петр Евгеньевич</b> БЕЗЛИЧНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ ИДЕИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	3
<b>Баблоян Арменуи Арменаковна</b> СЛОВО О ВЕЛИКОМ МАСТЕРЕ (АРАМ ХАЧАТУРЯН – ГЕВОРГ АРМЕНЯН).....	10
<b>Давыдова Светлана Александровна, Цеван Диана Александровна</b> ПЕРЕВОД ОНИМОВ ЖАНРА ВЫСОКОГО И НИЗКОГО ФЭНТЕЗИ.....	21
<b>Лидов Андрей Алексеевич</b> ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ МУЗЕИ КАК ЯВЛЕНИЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ КУЛЬТУРЫ.....	32
<b>Полупанова Елена Григорьевна</b> ДИДАКТИЧЕСКАЯ ЭВРИСТИКА В ОБУЧЕНИИ ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА.....	38
<b>Сланбекова Асылзат Ермановна, Керимкулов Сеит Есилбаевич</b> АНАЛИЗ, ПРОГНОЗ И ОЦЕНКА БАЛАНСА ТЕКУЩИХ ОПЕРАЦИЙ КАЗАХСТАНА В ДОЛЛАРАХ США.....	44
<b>Субачева Людмила Александровна</b> МЕЖДУНАРОДНАЯ ТРУДОВАЯ МИГРАЦИЯ И ЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ НА СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ.....	56

### Раздел 3. Технические науки

<b>Ахлюстина Валентина Васильевна</b> АВТОМАТИЗАЦИИ ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ ПРОЦЕССОВ ДЛЯ СЕРИЙНОГО И МЕЛКОСЕРИЙНОГО ПРОИЗВОДСТВА.....	68
<b>Здорнов Василий Николаевич, Дорофеев Роман Сергеевич, Дорофеев Андрей Сергеевич</b> ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ УЧЕТА ЗАЯВОК В СЛУЖБУ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ ООО «ТЕЛЕНЭТ-САЯНСК».....	74
<b>Шуляков Алексей Алексеевич, Роенко Владимир Васильевич</b> СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СИСТЕМЫ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГЛАВНОГО УПРАВЛЕНИЯ МЧС РОССИИ ПО ВОЛГОГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ.....	81

## Раздел 1. Гуманитарные науки

УДК 811.161.1'367

### БЕЗЛИЧНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ ИДЕИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

**Ахраменко Петр Евгеньевич**

канд. филол. наук

Мозырский государственный педагогический университет

им. И.П. Шамякина

(Беларусь, г. Мозырь)

В статье рассматриваются безличные предложения как средство характеристики внутреннего состояния героев произведений в рассказах А.П. Чехова.

**Ключевые слова:** безличность, безличные синтаксические единицы, безличные предложения, композиционная часть, безличные конструкции.

### IMPERSONAL SYNTACTIC UNITS AS A MEANS OF IMPLEMENTING IDEAS OF A LITERARY TEXT

Akhramenko Petr Evgenievich

candidate of Philology

Mozyr state pedagogical University. I. P. Shamyakin

(Belarus, Mozyr)

The article deals with impersonal sentences as a means of characterizing the internal state of the characters in the stories of A. P. Chekhov.

**Key words:** impersonality, impersonal syntactic units, impersonal sentences, compositional part, impersonal constructions.

Посредством языка можно проникнуть в образ мышления человека, понять его культурный опыт, увидеть окружающее его глазами.

Культурный опыт закреплён в языке в виде понятий, концептов, которые помогают выявить систему установок и традиций, присущих носителям языка. Е.С. Кубрякова отмечает, что под концептом понимается не только «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике», но и единица универсального «синтаксиса человеческих мыслей» [1]. А это значит, единицами, отражающими отношение к миру, могут выступать не только лексические, но и синтаксические единицы.

А.Вежбицкая отмечает, что ключевыми лингвистическими концептами русского языка являются эмоциональность, иррациональность, неагентивность, любовь к морали [2, с. 33].

Эти значения в синтаксическом строе русского языка передаются посредством безличных конструкций, которые в силу своей «безличной природы» актуализируют неконтролируемость эмоций, состояний, позволяют показывать характер героя, раскрывать особенности личности.

Эти обобщения находят свое выражение в тексте, который «определяется как языковая ткань произведения – результат творческого процесса, его порождение» [3, с. 8].

Безличные предложения в ткани произведений А.П.Чехова регулярно используются как текстообразующий элемент. «Под текстообразующей функцией единиц языка следует понимать их способность участвовать в создании текста, их способность «строить» текст, связывать воедино все его части и отдельные предложения с учетом коммуникативного намерения, цельного смысла, общего замысла – всех факторов, обуславливающих его создание или интерпретацию». [4, с. 125]

Особенности употребления безличных синтаксических единиц в художественном тексте можно проследить на примере рассказа А.П.Чехова «Княгиня».

Рассказ начинается с обращения внимания читателя на то, что главная героиня, Вера Гавриловна, очень любила бывать в N-ском монастыре. Здесь ее все «располагало к хорошим мыслям»; здесь ей все начинало *казаться* призрачным, невесомым, добродетельным. Безличные конструкции со сказуемым в форме «казаться» А.П.Чехов использует на протяжении всего рассказа. Причем, соседство данной синтаксической единицы с двусоставными предложениями позволяет представить как нечто кажущееся, иллюзорное и посредством самих двусоставных построений: *Достаточно ей было побывать в покоях полчаса, как ей начинало казаться, что она робка и скромна, что и от нее пахнет кипарисом; прошлое уходило куда-то вдаль...* [5, с. 265]

Безличность является основой для построения рассказа, который имеет кольцевую композицию: сначала сладкое, кажущееся, иллюзорное восприятие действительности – затем жестокий мир реальности, переданный в словах доктора – и в конце опять возвращение к своему счастливому «кажущемуся» состоянию.

Первая часть – сладкое иллюзорное восприятие действительности – обозначается безличными предложениями со сказуемым «казалось», что позволяет главной героине видеть себя не тем, кем она есть на самом деле, а выдавать желаемое за действительное: *Княгине казалось, что она приносила с собой извне точно такое же утешение, как луч или птичка.* [5, с. 265]

Форма глагола «казалось» употребляется не только в безличных, но и в формально двусоставных предложениях: *От монастырского цветника повеяло на княгиню душистой влагой только что политой резеды, из церкви донеслось тихое пение мужских голосов, которое издали казалось очень приятным и грустным.* [5, с. 266]

Мечтательность желания героини приводит ее к меланхолическому состоянию, которое описывается безличными предложениями со значением желательности. Это обозначается в форме безличных предложений как с составным глагольным сказуемым, так и в форме безличных предложений с составным именным сказуемым: *В темных окнах, где кротко мерцали лампадные огоньки, в тенях, в фигуре старика монаха, сидевшего на паперти около образа с кружкой, было написано столько безмятежного покоя, что княгине почему-то захотелось плакать...* [5, с. 266]

Мечтательная, несбыточная желательность выражается формой категории состояния в сослагательном наклонении «хорошо бы» + инфинитив: *Она думала о том, что хорошо бы поселиться на всю жизнь в этом монастыре, где жизнь тиха и безмятежна, как летний вечер; хорошо бы позабыть совсем о неблагодарном, распутном князе, о своем громадном состоянии, о кредиторах... Сидеть бы неподвижно, слушать и думать, думать, думать...* [5, с. 266]

Первая композиционная часть завершается безличным предложением со значением желательности, в котором в конце стоит многоточие, т.е. желания бесконечны, им нет предела. И поэтому, чтобы поставить точку над нескончаемыми и несбыточными мечтаниями, последнее предложение первой композиционной части начинается с противительного союза «но» в двусоставном предложении: *Мимо прошла старуха с котомкой. Княгиня подумала, что хорошо бы остановить эту старуху и сказать ей что-нибудь ласковое, задушевное, помочь ей... Но старуха ни разу не оглянулась и повернула за угол.* [5, с. 266]

Вторая часть кардинально отличается по лексической наполняемости безличных предложений от первой части. В ней наличествуют такие лексемы, как *страшно, стыдно, обидно* и подобные. У княгини еще прекрасное мечтательное настроение, но на ее «приветливую и кроткую улыбку» доктор «отвечает холодно и сухо».

В речи доктора, обличающей в несправедном поведении и несправедливости княгиню, преобладают двусоставные предложения. Но состояния своей души передаются с помощью безличных. Он корит ее за «нелюбовь и отвращение к людям», за то что «*молодых медиков, агрономов, учителей отрывают от дела и заставляют из-за куска хлеба участвовать в разных кукольных комедиях, от которых стыдно делается всякому порядочному человеку!*» [5, с. 269]

Отрицанием, в том числе с использованием безличных предложений со значением отрицания со сказуемым «нет» в нулевой форме пронизана гневная речь доктора: *То есть я хочу сказать, что вы смотрите на всех людей по-наполеоновски, как на мясо для пушек. Но у Наполеона была хоть какая-нибудь идея, а у вас, кроме отвращения, ничего!* [5, с. 269] Употребляются в его речи и безличные со значением необходимости, которая обусловлена действиями княгини: *Этак раза два в неделю, вечером, скачут тридцать пять тысяч курьеров и объявляют, что завтра княгиня, то есть вы, будет в приюте. Это значит, что завтра нужно бросать больных, одеваться и ехать на парад.* [5, с. 270] Но княгиня ничего не хочет понимать, ей по-прежнему лишь все представляется, кажется: *Неприятный сердитый голос доктора и его неуклюжая, заикающаяся речь производили в ее ушах и голове резкий, стучающий шум, потом же ей стало казаться, что жестикулирующий доктор бьет ее своею шляпой по голове.* [5, с. 269]

Княгине лишь все представляется, «все еще ей кажется»: *У княгини страшно билось сердце, в ушах у нее стучало, и все еще ей казалось, что доктор долбит ее своей шляпой по голове. ... Для нее было только понятно, что с нею говорит грубый, невоспитанный, злой, неблагодарный человек, но чего он хочет от нее и о чем говорит – она не понимала.* [5, с. 272]

После этого у главной героини наступает период душевной инфантильности, переходящей в мазохизм: *Она чувствовала себя обиженной и плакала, и ей казалось, что и*



*деревья, и звезды, и летучие мыши жалеют ее; и часы пробили только для того, чтобы посочувствовать ей. Она плакала и думала о том, что хорошо бы ей на всю жизнь уйти в монастырь... Как сладко под это пение плакать и страдать! [5, с. 274]*

Перед сном она опять занимается самобичеванием. Она представляет, как она будет разорена и ее все покинут, начнут говорить грубости, будут злословить, смеяться, а она «*уйдет в монастырь, и никому ни одного слова упрека; она будет молиться за врагов своих, и тогда все поймут ее, придут к ней просить прощения, но уж будет поздно...*» [5, с. 274] С этими мыслями княгиня заснула.

Третья композиционная часть пронизана опять светлыми тонами, что передается соответствующей лексической наполняемостью безличных предложений.

Когда она проснулась, было уже половина десятого, «яркая полоса света от луча шла из окна». «*Рано!*» – *подумала княгиня и закрыла глаза.* [5, с. 274]

И опять у княгини прекрасное настроение, ей всё в радость, она порхает: *На душе у нее было весело, ясно и тепло, и сама она чувствовала, что ее улыбка необыкновенно ласкова и мягка.* [5, с. 275]

Наступает обычное для нее, невесомое, счастливое состояние, когда ей опять лишь все кажется: *Встречные мужики кланялись ей, коляска мягко шуриала, из-под колес валили облака пыли, уносимые ветром на золотистую рожь, и княгине казалось, что ее тело качается не на подушках коляски, а на облаках, и что сама она похожа на легкое, прозрачное облачко... Как я счастлива! – шептала она!* [5, с. 275]

Так с помощью безличных предложений тонко передается внутренний мир героя, душевное состояние человека.

### Литература

1. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С.Кубрякова и [др.]; под общ. ред. Е.С.Кубряковой.– М., 1996.
2. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание / А.Вежицкая.– М., 1997.
3. Львов М.Р. Основы теории речи / М.Р.Львов.– М., 2002.
4. Ипполитова Т.Ю. Текст в системе обучения русскому языку в школе: учеб. пособие для студентов педвузов / Т.Ю. Ипполитова. – М., 1998.
5. Чехов А.П. Собрание сочинений: в 8 т. / А.П.Чехов. Рассказы, повести, статьи и фельетоны 1887-1891гг. – М., 1970.– Т. 4

© Ахраменко П.Е., 2019

**УДК 78.071.1**

**СЛОВО О ВЕЛИКОМ МАСТЕРЕ  
(АРАМ ХАЧАТУРЯН – ГЕВОРГ АРМЕНИЯН)**

**Баблоян Арменуи Арменаковна**  
Соискатель института искусств АНРА  
(Армения, г. Ереван)

Роль Арама Хачатуряна над грядущих поколениях армянской композиторской школы значительно больше. Его творчество воспитало, учило талантливых и толкало к новым поискам. Геворг Армениян тоже высоко оценил его творчество и был вдохновлен этим.

Композитор параллельно своего творчество был публицистом. Он поднимал вопросы своего времени в музыке, пытался найти решения и опубликовал эти мысли в газетах и в статьях. Особые значение имеют его статьи про Арама Хачатуряна. Каждая встреча с Хачатуряном оставил большой след на молодого композитора. Наша задача - показать значение творчества Арама Хачатуряна для грядущих поколениях армянской музыки и особенно для Геворка Арменяна.

В статье "Слово о великом мастере" с особенной теплотой и уважением он лаконично резюмирует все свои впечатления в лицо один из столпов армянской музыки.

**Ключевые слова:** поколение, воздействие, роль, впечатление, почерк.

**A WORD ABOUT THE GREAT MASTER  
(ARAM KHACHATURYAN - GEVORG ARMENYAN)**

**Babloyan Armenuhi Armenakovna**  
Art institute NAS RA applicant  
(Armenia, c. Yerevan)

The great impact of Aram Khachaturian's music on future generations of Armenian composer is indisputable. It has inspired and

aspired numerous young and talented composers including Gevorg Armenyan, who was Khachaturian's biggest follower.

Besides being a composer, Armenyan also published articles in newspapers regarding existent musicological issues and in those articles, offered constructive solutions towards prominent problems.

His memoirs about meetings with A. Khachaturian hold a special place among his works. Every meeting with Maestro has strongly impacted the young composer. Our objective is to highlight the importance of Khachaturian's art for the generations to come and in particular for Gevorg Armenyan.

Armenyan wrote the article named "A word about the great master", where, in a heartwarming and respectful manner he briefly summarizes his emotions towards one of the pillars of Armenian music.

**Keywords:** generations, impact, role, impression, handwriting.

*«Есть художники, утверждающие свое художественное кредо через долгий и трудный путь борьбы, исканий, обретеный и потерь... На этом пути они, как усердная пчела, по капле собирают нектар творчества и отдают народу свой искренне прочувствованный труд, ограниченный в череде долгих лет.*

*Есть художники, которые входят в жизнь уверенной поступью, полнозвучно, освещая все вокруг себя, обаянием своего искусства даруя людям радость и счастье.*

*Таким был Арам Хачатурян. Таким же является его искусство – красочное, сочное, страстное и беспокойное, а значит – общечеловеческое, с глубокими философскими обобщениями».*

Этими словами начинается статья «Слово о великом Мастере»<sup>1</sup>, посвященная Араму Хачатуряну, автором которой является Геворг Армянян<sup>2</sup> - один из ярких представителей армянской композиторской школы 2-й половины 20-го века.

---

<sup>1</sup>Армянян Г., «Слово о Великом Мастере» // Айреники дзайн 6.06.1973. («Խոսք մեծ Կարփուհի մասին», Հայրենիքի ձայն, 6.06.1973)

<sup>2</sup>Армянян Геворг Арташегович (до 1956 года носил фамилию отца – Хачатрян, композитор. член Союза композиторов Армении (1950), заслуженный деятель искусств Армянской ССР (1965), профессор Ереванской консерватории (1983), народный артист Армянской ССР (1985). Родился 5 января 1920 года в Тбилиси (Грузия). В 1941 окончил Тбилисское музыкальное училище. В 1941-1945 - участвовал в Великой Отечественной войне (награжден орденом Отечественной войны II степени, медалью «За освобождение Белграда», медалью «За победу над Германией в Великой

Пути двух композиторов-однофамильцев<sup>3</sup>, родившихся в одном и том же месте, избравших трудный путь художника, но относящихся к различным поколениям нередко сходились, порой становясь перекрестками. Могучее поколение композиторов, ставших звеньями одной цепи, создало мощную культурную конструкцию, стоящую на прочнейшем фундаменте. Таковым фундаментом было наследие, оставленное предыдущими поколениями, которое стало благодатной почвой для воспитания молодых талантливых деятелей, побудившей их к новым свершениям. С этой точки зрения неоспоримы роль и значение Арама Хачатуряна в формировании нескольких поколений армянских композиторов.

По словам Белинского «дух народа, как и дух частного человека, высказывается вполне в критические моменты, по которым можно судить не только о его силе, но и о молодости и свежести его сил». Вот почему в годы Великой Отечественной войны неугас творческий дух, и Арам Хачатурян проявил себя как достойный гражданин и художник-гуманист.

Благодаря своей общественной деятельности Арам Хачатурян был тесно связан с самой широкой аудиторией, общался, находил и раскрывал новые имена молодых авторов. «Живой процесс и его единство вовсе не означает единообразия (что исключало бы развитие). И чтобы раскрыть смысл и динамику этого процесса необходимо распознать возникающие в нем качественные изменения, их функциональную связь с явлениями жизни, их роль в формировании и совершенствовании стиля, - они-то и обозначают поворотные моменты, определяющие, хотя бы условно, внутренние грани

---

Отечественной Войне 1941-1945 гг.». В 1946 - переехал в Ереван. В 1953 - окончил Ереванскую государственную консерваторию имени Комитаса по классу композиции Г.Е. Егиазаряна, в 1958 - аспирантуру при Ленинградской консерватории (руководитель Б.А. Арапов). С 1958 - до последних дней жизни работал в Ереванской государственной консерватории. Автор детской оперы «Маро», опер «Хачатур Абовян» (1938), «Крушение» (1968), «Остров любви» по пьесе Л. Шанга «Старые Боги» (не окончена), симфонической поэмы «Лур да лур» (1949), Концерта для флейты с оркестром (1954), симфонических сюит «Египсе Чаренц» (1957), «В картинной галерее Вардгеса Сурунянца» (1964), вокально-симфонических, камерных, хоровых произведений, музыки для театра и кино. Является автором учебника «Основы инструментоведения», Ер., 2012 (на арм. яз.), музыкально-критических и публицистических статей, неопубликованных «Воспоминаний».

<sup>3</sup> Настоящая фамилия Г.Арменияна - Хачатрян, позже композитор выбрал для себя фамилию Армениян. Об этом подробнее далее в данной статье.

или вехи творческого развития художника», - пишет Георгий Хубов<sup>4</sup>.

В условиях крайнеидеологизированной общественной жизни, когда не поощрялись новые замыслы художника, находящихся, так сказать, вне общего контекста, Хачатурян не утратил свою яркую индивидуальность, посвятив себя олицетворению совершенных идеалов, рожденных в душе народа, воплощая их в своей музыке. Национальные музыкальные традиции стали развиваться на новом уровне, ив армянской музыкальной действительности начался новый содержательный этап, когда на сцену выступили яркие и самобытные личности. В насыщенной политической, общественной, морально-психологической атмосфере того времени молодые композиторы получили возможность свободно выражать свои мысли, возрождая многовековое армянское искусство, через самопознание и личностные устремления.

Эти достижения характерны для периода, когда разворачивалась деятельность Геворга Арменьяна. Музыкальная общественность знает композитора по операм «Хачатур Абовян» и «Крушение», Концерту для флейты, кантате «Сказание об Армении» и целому ряду вокальных, хоровых произведений. Испытавший все невзгоды Великой Отечественной войны, формировавшийся как личность именно в это время, Арменян со светлым чувством вспоминает эти тяжелые, но полные надежды годы юности и молодости. Этот период оставил у него яркие воспоминания о памятных днях, встречах с известными людьми, которые он мастерски описывает в своих заметках и статьях. Втечении долгих лет публицистика стала одной из важнейших сторон деятельности композитора. Арменян был неравнодушен к событиям, происходящим в искусстве, и особенно в музыкальном мире. Вскрывая проблемы современности, пытаясь найти пути для их решения, он обращался к деятельности влиятельных личностей,

---

<sup>4</sup>Хубов Г., «Арам Хачатурян», «Музыка», 1967, стр. 269

создающих атмосферу культурной жизни своего времени. Красивым слогом, с присущей ему теплотой и искренностью он выражал свое восхищение или замечания в статьях, опубликованных в газетах и журналах. Особенно примечательны его заметки разных лет, посвященные Араму Хачатуряну. В них проявляется особенно уважительное и почтительное отношение к великому Мастеру.

Жизнеспособность музыки Хачатуряна, масштаб его идей, национальный принцип конструкции «личность – народ» вдохновлял людей к жизни, а художника – к творчеству.

Имя Арама Хачатуряна лейтмотивом проходит сквозь сохранившиеся неопубликованные мемуары Армяняна, которые он вел на протяжении жизни. Воспоминания самые разнообразные: первая встреча, первое прослушивание симфонии, порой критическое отношение, полное юношеского энтузиазма и страстного желания открывать новые горизонты, или порыв восхищения.

Во время первой встречи с Арамом Хачатуряном девятнадцатилетнего юношу отрекомендовали как молодого композитора Геворга Хачатряна который уже был автором целого ряда произведений. На что Арам Хачатурян шутливо ответил, что одного Хачатуряна армянскому народу, видимомало, теперь хотят второго. Юному Геворгу было неприятно это слышать...И все же, он вспоминал этот день с большим воодушевлением. «Для меня, молодого, полного розовых мечт, этот концерт казался залпом праздничного салюта. Я познакомился с уже прославленным, крупнейшим армянским композитором. Я посчитал эту встречу большой честью для себя и с восторгом рассказывал о ней»<sup>5</sup>.

После была война, беспорядочно расставленные вагоны, незнакомые дороги, тревога, ужас, голод, кровь, вместо воды, холод, смерть и жизнь... «В марте 44-го мы вошли в Румынию. Именно здесь я впервые услышал Вторую симфонию А. Хачатуряна, испытал удивление и восторг, услышав

---

<sup>5</sup>Армянян Г., «Воспоминания», рукопись. (Գևորգ Լիբանցյան, «Հուշապրոթորություններ»)

художественное и драматургическое перевоплощение хорошо знакомой мне песни «Ворскан ахпер» (Братец-охотник). Все, что связано с Арамом Хачатуряном, наполняет мою душу гордостью и побуждает к жизни».

Г. Армянян с болью высказывался о постановлении ЦК Коммунистической партии Советского Союза (КПСС), принятом в 1948 году, в котором творчество Хачатуряна и ряда других выдающихся композиторов осуждалось как антинародное.

Периодически в своих воспоминаниях обращаясь к жизни знаменитых людей, Армянян уделяет особое внимание диалогу поколений в узком смысле этого явления. В эпизодах, связанных с Хачатуряном, также акцентируются точки соприкосновения двух личностей, общность и различия взглядов на некоторые проблемы, но при всем различии, главным оставались взаимное уважение и толерантность в отношении мнения собеседника.

С фамилией Хачатрян (Хачатурян) были связаны различные занимательные случаи, казусы и недоразумения. Армянян пишет: «Накопился целый ряд причин для решения изменить фамилию. Прежде всего, я не забыл шуточного высказывания Арама Хачатуряна, сделанного когда-то. Впоследствии, один за другим, случались разные казусы. Первый произошел в 1949 году в Баку. Мы были приглашены на съезд Союза композиторов. Я находился в гостинице, когда какая-то женщина с приятным голосом обратилась ко мне по телефону:

- Арам Ильич, помните, вы в Москве слушали мою дочь?

- Если хочешь меня разбудить, то будет тебе известно, что мы уже давно проснулись. И как бы ты ни пыталась изменить свой голос, я тебя все равно узнал, мадемуазель Гегуни Читчян (заметим, что Г. Читчян и Э. Оганесян были однокурсниками Г. Армяняна, и Г. Читчян также была приглашена участвовать в съезде).



А когда женский голос трижды настойчиво обратился ко мне по телефону, я понял, что это был не розыгрыш... Бедная женщина была крайне разочарована, ей казалось, что может существовать только один Хачатурян. И она была права»<sup>6</sup>.

Следующий эпизод случился в Ереване, когда по радио объявили исполнение одного из его первых произведений как «музыка Хачатуряна», а на афише студенческого концерта напротив его произведения было написано А. Хачатурян. Случалось даже, что гонорары, причитающиеся Армянюну перечисляли в Москву.

Окончательное решение сменить фамилию было принято после одного случая, когда Геворгу было уже 35 лет. Студент Ленинградской консерватории Юрий Левинин исполнял Концерт для флейты Армяняна во время одного из консерваторских концертов. Один из молодых преподавателей-музыковедов, находившихся в зале обратился к флейтисту со словами одобрения:

- Какой замечательный концерт написал Хачатурян, в совершенно новой форме, совершенно необычной для него! Красивый, мелодичный, яркий! Где ты достал ноты?

- Позволь познакомить тебя с автором концерта, Геворгом Хачатряном, он тоже армянин.

Музыковед на мгновение застыл, а придя в себя, сказал непререкаемым тоном,

- Между прочим, у меня есть несколько замечаний.

- Чудесно! Запишите и отправьте Араму Ильичу! Он будет вам очень признателен! – ответил флейтист.

Вернувшись в Ереван, композитор обратился в соответствующие инстанции и 29 сентября 1956 года получил документ, подтверждающий фамилию Армянян.

В декабре того же года в ленинградской консерватории он встретился с Арамом Хачатуряном, который приехал в связи с постановкой балета «Спартак» в Кировском театре (ныне Мариинский театр). Эта встреча привела к существенным

---

<sup>6</sup>Там же, с. 269

внутренним переменам, связанным с проявлениями человека и личности Хачатуряна. Хачатурян очень обрадовался встрече и пригласил Армяняна на генеральную репетицию балета, где состоялся очень теплый разговор. «... он знакомил меня с присутствующими, говоря, что я – Хачатрян. Дождавшись удобного повода, я сказал:

- А знаете, я уже не Хачатрян, я теперь Армянян, по имени своей матушки, Арменуи.

- Очень трогательно, что ты взял имя своей матери, но ты предал, разрушил нашу троицу:

- Мы были не троицей, а четверкой (Арам, Карен, Геворг, Арташес)... помните 39-й год, когда меня представили, вы сказали, что армянскому народу одного Хачатряна недостаточно?

- Так ты злопамятный, оказывается...

- Я решил, что вы правы. Хачатурян принадлежит всему миру, и должен быть единственным, как Мусоргский, Чайковский, Шостакович, Стравинский»<sup>7</sup>.

Следующие встречи двух композиторов теперь уже относились к творческому сотрудничеству. В 1960 году Армянян получил предложение поехать в Ригу для участия в юбилейном пленуме союза композиторов Латвии, и там вновь встретился с Арамом Ильичом. На этот раз Армянян предложил Хачатуряну поставить балет Анотация

Роль Арама Хачатуряна над грядущих поколениях армянской композиторской школы значительно больше. Его творчество воспитало, учило талантливых и толкало к новым поискам. Геворг Армянян тоже высоко оценил его творчество и был вдохновлен этим. Композитор Геворг Армянян параллельно своего творчество был публицистом. Он поднимал вопросы своего времени в музыке, пытался найти решения и опубликовал эти мысли в газетах и в статьях. Особые значение имеют его статьи про Арама Хачатуряна.

---

<sup>7</sup>Там же.

Мастер не только не возражал, но даже подтвердил свое желание в телеграмме. Хачатурян пригласил Армянина принять участие в обсуждении конфликтных вопросов с постановщиком и балетмейстером Евгением Чангой, заметив, «у тебя хороший язык, помоги Чанге, прошу тебя!». Вскоре, благодаря в том числе усилиям и настойчивости Армянина, Евгений Чанга был приглашен в Ереван для осуществления постановки «Спартака», а также для работы над другими спектаклями.

Особо следует отметить о письмах А. Хачатуряна, адресованных Армянину. В них отразилось уважительное и почтительное отношение Мастера к композитору нового поколения национальной музыкальной культуры. Он обращается к Армянину с большим вниманием и заботой, делает профессиональные замечания, просит прощения за то, что поздно прочитал письмо или задержался с ответом. Арам Ильич, будучи чрезмерно занятым, на письма молодых композиторов отвечал с большим опозданием, но старался уделить внимание каждому. И почти всегда эти письма начинались словами извинений. Часто эти письма обращены одновременно нескольким адресатам (например, Э. Оганесяну и Г. Хачатряню), учитывая то обстоятельство, что они учились вместе и естественно были в курсе всего, что происходило в жизни каждого из них. Так, среди писем Арама Хачатуряна, адресованных Геворгу Армянину, можно прочесть строчки, обращенные Эдгару Оганесяну, и наоборот. «Я очень рад твоему письму, а также и письму Геворга,- писал Хачатурян,- потому не нужно извиняться за якобы отнятое у меня время. Мое отношение к молодежи известно всем, а к талантливой молодежи у меня особенно горячее отношение»<sup>8</sup>. В другом письме композитор пишет: «Я в курсе музыкальной жизни Еревана, но не совсем. Напиши о твоём участии в Декаде и о Хачатуряне Геворге. Что ты показывал на Декаде? Как

---

<sup>8</sup>Хачатурян А., Письма (1928-1978., Г. А.Армянину /Хачатуряну/, 25 мая, 1949 г.: Сост. М. Арутюнян, Г. Арутюнян.- Ер.: Совет. Грох, 1983, с.35.

восприняла общественность новые произведения армян композиторов?»<sup>9</sup>.

Маэстро пристально следит за каждым шагом творческого становления молодых и своими мудрыми советами старается сгладить конфликтные или натянутые отношения между коллегами. По поводу членства в Союз композиторов он пытается найти объяснение: «<...> вероятно, вас не принимают, потому что вы студенты... Я сомневаюсь, чтобы Хренников делал быспециальные указания для вас. То, что ты оппозиционно настроен к своему Союзу композиторов – это нехорошо. Если чем-либо вы, молодые, недовольны,- надо об этом говорить, но сердиться на свою организацию не стоит...»<sup>10</sup>.

В письме, адресованном Э. Оганесяну и Г. Арменянну Арам Ильич настоятельно советует продолжить учебу за пределами Ереванской консерватории. При этом он не исключает возможности сосуществования двух и более консультантов: «Я считаю, что молодые композиторы, которые едут в Москву на усовершенствование (а не на азбучное учение), должны уподобиться тому теленку, который двух маток сосет, И это правильно. Нужно знакомиться с различными школами, направлениями и приемами...»<sup>11</sup>

Удивляет та искренность, с которой Мастер делится своими творческими планами, сомнениями по поводу жанровых или композиционных решений, исполнительских или постановочных задач своих произведений.

Забота и внимание Хачатуряна естественно, оказало влияние на творческие замыслы молодого композитора. Они также были наполнены элементами прославления родины, с использованием различных приемов, хотя и отличных по средствам выразительности, однако направленных на достижение единой цели. Они, в свою очередь сливаются с самобытным авторским почерком, формирование которого в

---

<sup>9</sup>Там же, Э.С.Оганесяну, 28 января, 1950 г., Москва, с.44-45.

<sup>10</sup>Там же, Г. А.Арменянну /Хачатуряну/, 3 апреля, 1950 г., с. 51.

<sup>11</sup>Там же, Э.С.Оганесяну, Г. А.Арменянну /Хачатуряну/, 21 июля, 1950 г., Старая Руза. Моск. Обл., с.55.

определенной степени происходило под влиянием яркой личности Хачатуряна.

Каждая встреча с Арамом Хачатуряном оставила неизгладимый след в памяти Геворга Армяняна. Впечатления от этих встреч получили словесное выражение, широта чувств, переживаний были доверены перу и описаны с исключительной теплотой, большим уважением и пиететом.

«...Звуки его [музыки] помогли мне понять жизнь, ценить ее, преодолевать сложности»<sup>12</sup>, - искренне признавал Геворг Армянян значительную роль личности Арама Хачатуряна в течении всей своей жизни.

#### Литература

1. Армянян Г., «Слово о Великом Мастере» // Айреники дзайн 6.06.1973 (Գ. Արմենյան, «Խոսք Մեծ Վարպետի մասին», «Հայրենիքի ձայն»՝ 6.06.1973
2. Г. Армянян-«Воспоминания», рукопись (Գ. Արմենյան՝ «Հուշեր», ձեռագիր)
3. Тц. Мовсисян- «Эдгар Оганнесян: жизнь в мемуарах», «Ереван, Тигран Мец», 1998 (Ծ. Մովսիսյան՝ «Էդգար Հովհաննիսյան, կյանքի հուշերում», «Երևան, Տիգրան Մեծ» 1998)
4. К. Григорян- «Геворг Армянян», «Ереван», 1981 (Կ. Գրիգորյան՝ «Գևորգ Արմենյան», «Երևան», 1981)
5. А. Хачатурян- «Письма» Ер.: Совет. Грох, 1983 (Ա. Խաչատրյան՝ «Ծանակներ», Եր. Սովետ., 1983)
6. Г. Хубов- «Арам Хачатурян», «Музыка», 1967

© Баблюян А.А., 2019

---

<sup>12</sup>Армянян Г., «Слово о Великом Мастере» // Айреники дзайн 6.06.1973.

**УДК 81**

**ПЕРЕВОД ОНИМОВ ЖАНРА ВЫСОКОГО И НИЗКОГО  
ФЭНТЕЗИ**

**Давыдова Светлана Александровна**

старший преподаватель

Белорусский государственный университет

(Беларусь, г. Минск)

**Цеван Диана Александровна**

выпускница

Белорусский государственный университет

(Беларусь, г. Минск)

В статье рассматриваются способы перевода имен собственных жанра «высокого» и «низкого» фэнтези на материале произведений Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец» и Дж.Р. Мартина «Песнь льда и огня».

**Ключевые слова:** имя собственное, оним, «высокое» и «низкое» фэнтези, способы перевода, семантически наполненные имена собственные

**ONYMS TRANSLATION IN SCIENCE FICTION OF 'HIGH'  
AND 'LOW' FANTASY**

**Davydova Svetlana Alexandrovna**

Senior teacher

Belarusian State University

(Belarus, Minsk)

**Tsevan Diane Alexandrovna**

Graduate

Belarusian State University

(Belarus, Minsk)

The article considers the most frequent proper nouns translation methods from English to Russian within the framework of the «high» and «low» fantasy genres based on Tolkien and Martin novels.

**Keywords:** proper nouns, onyms, ‘high’ and ‘low’ fantasy, translation methods, semantically filled proper nouns

Имя собственное или онимы это то, с чем мы сталкиваемся с первых дней нашей жизни. Не существует ни одного человека без имени. Имя собственное настолько важно для людей, что у некоторых народов неприято разглашать свое имя посторонним людям. В культуре также известно немало обычаев и традиций, в которых у человека было несколько имен (например, два или три). Причем под одним его знали только родные, под другим вся община, и только третье было настоящим именем, известным лишь Богам. Собственное имя как ничто другое соотносится человеком с самим собой. Согласно определению лингвистического энциклопедического словаря, «имя собственное есть слово или словосочетание, служащее для индивидуализации именуемого объекта, выделения его из ряда подобных. Имя – это отличительный признак одного человека от другого»[5, с. 245]. По имени можно судить о происхождении, национальности, вероисповедании человека. В именах отражаются традиции, легенды и предания.

Через имена человек познает мир. В тех культурах, где имена тщательно выбирают, учитывая их магический или благоприятный смысл, узнать подлинное имя человека – значит узнать его жизненный путь и качества души. А причина, по которой подлинное имя часто держат в тайне, - это стремление защитить владельца имени; тогда уже никто не сможет очернить или умалить, и духовная сила человека разовьется в полной мере. Этот обычай отражен не только в реальной жизни, но и в художественной литературе.

В художественной литературе имена собственные являются неотъемлемой частью произведения и выражают идеи писателей. Каждый автор имеет свой индивидуальный подход к выбору имен персонажей, что позволяет судить об особенностях стиля самого писателя. Каждое литературное ИС наделено определенной образностью, цель которой – выделить названного им персонажа.

М.В. Горбаневский пишет, что имена и названия являются неотъемлемым элементом формы художественного произведения, слагаемым стиля писателя, одним из средств, создающих художественный образ; они могут нести ярко выраженную смысловую нагрузку, и обладать скрытым ассоциативным фоном, и иметь особый звуковой облик; имена и названия способны передавать местный колорит, отражать историческую эпоху, к которой относится действие художественного произведения, обладать социальной характеристикой [4, с. 4]. Значит можно утверждать, что в художественных произведениях имена собственные напрямую связаны с содержанием текста.

Для автора основной задачей при создании авторских имен собственных становится проблема выбора, так как они должны стилистически соответствовать, передавать идею текста и его колорит, при этом сохраняя свою индивидуальность и ретранслируя свое внутреннее значение. Удачно выбранное имя собственное становится дополнительным средством характеристики персонажа, усиливает эмоциональное впечатление от всего произведения. Здесь наиболее интересно рассматривать произведения жанра фэнтези, поскольку авторы зачастую обращаются к мифам и легендам. Герои их произведений создают определенные картины не только вокруг самих себя, но и задают стиль всего текста, тем самым, относя произведение к определенной эпохе, или, же создают новое измерение в целом.

Британский исследователь Р.Г. Томпсон делит жанр фэнтези на два типа, а именно на «низкое фэнтези» и «высокое фэнтези». Эти названия относятся не к качеству произведений, а к количеству фантастической составляющей в описываемом мире [7, с. 114]. «Мир, изображаемый в низком фэнтези, «первичен»; данные романы не предлагают какого-либо объяснения волшебным, т.е. иррациональным элементам, почерпнутым из артуровского эпоса, – артуровские элементы в них оказываются чем-то загадочным и пугающим» [2, с. 39].



«Низким» называют фэнтези, действия которого зачастую происходят в реальном мире, где люди полностью отрицают существование магии, и все необъяснимые явления считаются простой случайностью. Главной идеей таких романов является демонстрация того, как люди жили в Средневековье, разница лишь в том, что в «низком» фэнтези магия и различные мистические существа – это не миф, а реальность, в которую героям иногда бывает трудно поверить. Стоит отметить, что на сегодняшний день романы «низкого» фэнтези зачастую не основываются на артуровских сюжетах, поскольку в данном случае это уже неинтересно самим читателям.

В свою очередь, «высокое» фэнтези противопоставляется «низкому», поскольку в нем «создается собственный («вторичный») мир, в котором волшебные или иррациональные элементы возводятся к действию сверхъестественных сил, вполне приемлемых и закономерно существующих в этом ином мире» [2, с. 40]. Важно отметить, что действия «высокого» фэнтези происходят в полностью выдуманном мире, где живут волшебники и несуществующие в реальности существа. Произведения этого жанра отличаются своей масштабностью и четкой границей между «добром» и «злом», т.е. в книгах описывается продолжительная борьба главных героев со злом, зачастую очень древним и могущественным, наделенным сверхъестественными силами. В «высоком» фэнтези авторы уделяют много времени описанию масштабных войн и сражений; на первый план выходит миссия героя и его союзников. В книгах много сюжетных линий и действующих лиц, которые в определенные моменты взаимодействуют друг с другом, спасая свой мир.

Различия между «высоким» и «низким» фэнтези, несомненно, отражаются и на именах собственных, функционирующих в произведениях, и на способах их перевода, поскольку сказочное «высокое» фэнтези всегда стремится к созданию образности и добавлению необычных особенностей своим героям, для чего требуются более сложные по структуре

слова, различные архаизмы и сленговые слова, «низкое» же фэнтези стремится к демонстрации реальности, поэтому и имена обычно не замысловатые, и не требуют особых усилий для понимания заложенной в них информации.

Имена собственные, как правило, относятся к лексическим единицам с единичными соответствиями. Перевод конкретного имени собственного обычно не зависит от функционального типа текста, контекста его употребления, от наличия в языке перевода других слов с аналогичным или близким значением, от наличия в его семантике эмоционально-оценочного компонента значения [3, с. 42]. Поэтому имена собственные передаются при помощи переводческих трансформаций и закрепленных в языке эквивалентов.

Основываясь на классификации Л.М. Щетинина, мы разделили имена собственные в произведениях Дж. Р.Р. Толкина «Властелин колец» и Дж.Р.Р. Мартина «Песнь льда и огня» на ассоциативные, пародийные и нейтральные, а также по способам перевода и пришли к следующим выводам.

Проанализировав имена собственные в романе-эпосе Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец» и их переводах, выполненных профессиональными переводчиками (В.С. Муравьева и А.А. Кистяковского, Н.В. Григорьевой и В.И. Грушецкого, и А.А. Грузберга) мы выделили 17 нейтральных, 47 описательных, 6 пародийных и 30 ассоциативных имен собственных. Следует отметить, что большинство нейтральных имен собственных переданы при помощи приема транслитерации: например, *Gimli* – *Гимли*, *Aragorn* – *Арагорн*. Однако есть и некоторые расхождения в переводах, например, *Ents* / *Онты* / *Энты*. На древнеанглийском это слово означает «великан, гигант», что прекрасно подходит древоподобным существам, которые именуются этим ИС. Однако автор настаивает, чтобы переводчики сохранили это ИС и как отдельное название расы, и в качестве составной части имени, поскольку на выдуманном Толкином языке долины Андуина так называли всех существ. Н.В. Григорьева совместно

с В.И. Грушецкий и А.А. Грузберг передали это ИС как *Энты* посредством транслитерации, В.С. Муравьев и А.А. Кистяковский тоже использовали прием транслитерации, но заменили первую букву – *Онты*. Поэтому вариант *Энты* больше подходит, т.к. сохраняет задумку автора и полностью передает фонетику исходного языка.

К описательным именам относятся имена, которые характеризуют героя в произведении. Например, имя *Quickbeam*. В переводах мы находим такие имена как *Скоростень* / *Скородум* / *Быстрый Луч*. Данное имя собственное является переводом с синдаринского (искусственного языка Толкина) *Bregalad* в значении «проворное / оживленное дерево». Персонаж получил такое имя, поскольку был излишне тороплив для энта (дерева), поэтому автор рекомендует составить специально для перевода сложное слово с тем же смыслом. Стоит также отметить, что в английском языке слово «quickbeam» является названием рябины обыкновенной. В.С. Муравьев и А.А. Кистяковский передали ИС как *Скоростень* при помощи калькирования. Н.В. Григорьева и В.И. Грушецкий передали полукалькой как *Скородум*. А.А. Грузберг прибегнул к описательному переводу – *Быстрый луч*, из-за чего смысл ИС был искажен. В данном случае варианты *Скоростень* и *Скородум* больше подходят для повествования, хоть авторам и не удалось передать связь персонажа с рябиной. Мы предлагаем передать это имя собственное при помощи полукальки – *Рябинопрыт* (перевод наш). Или имя *Shelob*. Все переводчики передали ИС как *Шелоб* при помощи приема транскрипции. Однако, это имя паука составлено из *she* «она» и диалектного английского слова *lob* «паук», указывая на гендерную принадлежность существа. Таким образом, мы предлагаем перевести это имя собственное как *Паучча-Шелоб*, используя полукальку, или *Шелоба* (транскрипция с добавлением окончания женского рода) (перевод наш).

Пародийные имена в произведении Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец» составили совсем небольшое количество, поэтому сложно выделить прием перевода, наиболее часто используемый при передаче пародийных ИС. Эти ИС схожи с описательными, разница лишь в том, что пародийные указывают на отрицательные черты героев.

Что касается ассоциативных имен собственных, то, переводя ассоциативные ИС, В.С. Муравьев и А.А. Кистяковский, и Н.В. Григорьева и В.И. Грушецкий в основном используют прием калькирование: *Sandyman* – *Пескунс* / *Песошкинс*. А.А. Грузберг зачастую транслитерирует / транскрибирует ассоциативные ИС: *Legolas* – *Леголас*, *Holman* – *Хольман*. Тем не менее, переводя эту группу имен собственных, переводчики не всегда следовали указаниям автора произведения. Например, *Brockhouses* / *Барсуксы* / *Бобровники* / *Брокхайзы*. Фамилия рода хоббитов образована от старого английского слова *brock* «барсук». Эта фамилия выбрана потому, что барсуки строят сложные, хорошо спланированные подземные дома. Н.В. Григорьева и В.И. Грушецкий используют функциональную замену – *Бобровники*, А.А. Грузберг передает ИС транскрипцией с заменой согласных в конце слова – *Брокхайзы*. В.С. Муравьев и А.А. Кистяковский – *Барсуксы* при помощи полукальки; данный вариант больше соответствует оригиналу, однако идея автора не была полностью передана на русский язык. Мы предлагаем использовать полукальку и функциональную замену и передать ИС как *Барсунокринс* (перевод наш).

Таким образом, мы говорим о том, что доминантными способами перевода ИС произведения Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец» являются калькирование, транскрипция / транслитерация. Наименее используемые приемы – функциональная замена и описательный перевод.

Проанализировав перевод имен собственных из произведения «низкого» фэнтези Дж.Р.Р. Мартина «Песнь льда и огня» и также разделив их на 45 нейтральных, 39

описательных и 17 ассоциативных имен собственных, мы установили, что переводчики (Ю.Р. Соколов и Н.И. Виленская) в основном использовали приемы калькирование, транскрипция/транслитерация. Наименее используемые приемы – полукалька, создание неологизма и описательный перевод. Например, *Mance Rayder* / *Манс Налетчик*. Персонаж является лидером одичалых – людей, живущих за Стеной, раньше он состоял в Ночном Дозоре, но через какое-то время дезертировал. Однако его биография никаким образом не отражена в его фамилии и имени. Ю.Р. Соколов и Н.И. Виленская передали имя героя при помощи транскрипции – *Манс*, а фамилию, используя прием калькирование, как *Налетчик*. Скорее всего, переводчики приняли эту фамилию за прозвище, посчитав, что оно образовано от слова *raid* «нападение», что совсем неверно, на что также указывают грамматические отклонения в написании фамилии. Таким образом, такой вариант перевода как *Налетчик* неверен. Мы предлагаем передать это ИС как *Манс Рейдер* (транскрипция) (перевод наш).

Переводя нейтральные имена собственные, Ю.Р. Соколов и Н.И. Виленская в основном использовали приемы транскрипции / транслитерации: *Eddard Stark* – *Эддард Старк*, *Hodor* - *Ходор*, *Boros Blount* – *Борос Блаунт* и иногда калькирование: *the Seven* - *Семеро*, *Warden of the North* – *Хранитель Севера*, *the First Men* – *Первые Люди*.

Что касается описательных имен собственных, Ю.Р. Соколов и Н.И. Виленская использовали калькирование: *black brothers* – *Черные Братья*, *Ghost* - *Призрак*, *Fat Tom* – *Толстый Том*, *the Red God* – *Красный Бог*.

Почти все ассоциативные имена собственные переводчики передали при помощи калькирования и транскрипции / транслитерации: *the Old Bear* – *Старый Медведь*, *Master of Whispers* – *Мастер над шептунами*, *Numeria* - *Нимерия*, *Knight of the Laughing Tree* – *Рыцарь Смеющегося Дерева*.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что доминантными способами перевода ИС из цикла произведений Дж.Р.Р. Мартина «Песнь льда и огня» являются калькирование, транскрипция/транслитерация. Учитывая особенности данного произведения и большое количество имен и фамилий, важной особенностью которых являются графика и фонетика, переводчики использовали транскрипцию/транслитерацию, что позволило полностью сохранить колорит имен собственных. В произведении автор также использовал большое количество «говорящих» лексических единиц, значение которых было зачастую нетрудно разобрать и без контекста. Перевод таких ИС не вызвал у переводчиков особых сложностей, в связи с чем они использовали калькирование в большинстве случаев; к наименее частотным относятся создание неологизма, описательный перевод и полукалька. Также мы говорим о том, что описательные и ассоциативные ИС доминируют в произведении Толкина, т.к. они используются писателем для придания определенной образности своим героям, характеризуют и описывают их. У Мартина большую группу имен собственных составляют нейтральные единицы, поскольку идея автора заключалась в создании реалистичных жителей сурового Средневековья.

Таким образом, можно говорить, что имена собственные, наделенные широкой семантикой, требуют особых приемов перевода.

Серьезные проблемы в передаче имен собственных возникают, когда переводчик сталкивается с необходимостью воспроизвести в тексте перевода «семантически наполненные» имена, а именно имена собственные, обладающие прозрачной внутренней формой, исторической или культурологической аллюзивностью, яркой образностью [3, с. 42]. К этим лексическим единицам относятся так называемые «говорящие» и вымышленные имена, «внутренняя форма которых

используется автором для реализации коммуникативного задания через эстетическое воздействие» [1, с. 189].

Имя собственное наряду с другими элементами языка не является стабильным: используя в разнообразных грамматических конструкциях, в разных функциях, с разной целевой установкой, оно почти каждый раз претерпевает трансформацию, которая также зависит от контекстуальных условий [6, с. 62]. Переводчик всегда должен учитывать данные аспекты, чтобы передать произведение таким, каким его задумал автор. В тоже время при переводе художественной литературы, переводчик сам решает, какой способ перевода наиболее подойдет для того или иного имени собственного в конкретном контексте.

Таким образом, работая с именами собственными, переводчик должен стремиться как можно ближе передать исходную единицу. Необходимо в полной мере сохранить «иностранное», при этом, не утратив семантику лексической единицы.

#### Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М., Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Анисимов, А.Б. К вопросу о классификации современной артурианы / А.Б. Анисимов // Сборник I Региональной конференции «Лингвистические, культурологические и дидактические аспекты коммуникации в политкультурном пространстве». – Киров, ООО «МЦНИП» – 2013. – С. 33–41.
3. Газизова, Л.В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») / Л.В. Газизова // Вес. Челяб. гос. ун-та. – 2009. – № 35. – С. 42-47.
4. Горбаневский, М.В. Ономастика в художественной литературе: Филологические этюды. / М.В. Горбаневский. – М., Изд-во Университета дружбы народов, 1988. – 87 с.

5. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. Ярцева, В.Н. Издательство: М.: Советская Энциклопедия. 1990. – 685 стр.

6. Щипачева, Е.С. Лингвостилистические особенности перевода имен собственных в художественном тексте: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.С. Щипачева; Уральск. гос. педагог. ун-т. – Екатеринбург, 2014. – с. 62-64.

7. Buss, K. Reading and writing literary genres / K. Buss, L. Karnowski. – International Reading Association, 2000. – 212 p.

© Давыдова С.А., Цеван Д.А., 2019



**УДК 069.32.33**

## **ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ МУЗЕИ КАК ЯВЛЕНИЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ КУЛЬТУРЫ**

**Лидов Андрей Алексеевич**

музеолог, бакалавр

Российский Государственный Гуманитарный Институт (РГГУ)  
(Россия, г. Москва)

Статья посвящена актуальной теме транснационализации музеев, рассмотренной в контексте более широкого явления глобализации культуры. В статье делается попытка продемонстрировать, что создание международных сателлитов отражает одну из основных тенденций в музейной стратегии XXI века. Утверждается, что, создавая свои филиалы в разных странах мира, музеи следует той же экономической и маркетинговой модели, которую используют транснациональные корпорации, основывающие свои отделения в различных странах мира.

**Ключевые слова:** музей, культура, искусство, глобализация, филиал, сателлит, транснациональные корпорации

## **TRANSNATIONAL MUSEUMS AS THE PHENOMENON OF THE CULTURAL GLOBALISATION**

**Lidov Andrei Alexeevich**

Museologist, Bachelor

Russian State Humanitarian University (RSUH)  
(Russia, Moscow)

The article is dedicated to the phenomenon of transnational museums considered within the context of global culture. The paper seeks to demonstrate that the creation of international satellites reflects one of the main trends in the museum strategy of the twenty first century. It is argued that by establishing their branches in various countries of the world, grand museum conglomerates follow the same economic and marketing models that had previously been used by transnational corporations.

**Keywords:** museum, culture, art, globalization, satellite branch, transnational corporation

Подобно другим учреждениям культуры и науки, современные музеи активно вовлекаются в процессы глобализации, переживая в настоящее время новый этап в своей международной деятельности. Главной чертой данного этапа является создание транснациональных филиалов-сателлитов и образование нового типа музейных спутников, уникальных по своей мотивации, влиянию и партнерству. На первый взгляд понятие «филиала» (от лат. *filialis* — *сыновний, дочерний*) не содержит ничего интригующего или существенно важного для жизни современного музея. Формально филиал это всего лишь обособленное подразделение того или иного учреждения, в рассматриваемом контексте – музея, расположенное вне места нахождения последнего и осуществляющее по его поручению и под его эгидой те или иные функции, в первую очередь, функцию представительства. В подавляющем большинстве случаев филиалы не являются юридическими лицами. Филиалу также не принадлежит имущество или какие-либо ценности, которыми его наделяет, передавая их во временное пользование, создавшее филиал учреждение, и обычно филиалы полностью подконтрольны последнему, т.е. действуют не самостоятельно, а на основании утверждённых основным учреждением культуры предписаний, соглашений и положений.

Создание филиалов стало заметной чертой современной музейной жизни. Хотя музеи создают филиалы не только на международном, но и на региональном уровне (к примеру, галерея Тейт в Лондоне, Лувр в Ленсе и других городах Франции, Эрмитаж в Казани и т.д.), за последние 25 лет многие крупные музеи мира перешагнули через свои национальные границы и открыли подразделения-сателлиты. Данный вид активности первоначально был характерен для частных музеев, безусловным лидером среди которых являлся музей Гуггенхайма в Нью-Йорке, успешно открывший несколько международных филиалов и, несомненно, стремящейся к

созданию разветвленной и представленной по всему миру спутниковой сети. Несколько позднее филиалы стали создавать и крупные национальные музеи, в частности, Эрмитаж, открывший несколько филиалов в европейских странах, и Лувр, филиал которого был построен в Абу-Даби. При этом еще целый ряд международных проектов, в частности, филиал Эрмитажа в Шанхае, отделения музея Гуггенхайма на Ближнем Востоке, ряде городов Китая, Рио-де-Жанейро (Бразилия) и Токио (Япония), филиалов Британского музея и музея Виктории и Альберта в Китае, музея Родена в Бразилии, центра Помпиду в Шанхае и ряд других, продолжает активно готовиться или находятся в процессе согласования.

Оценивая явление филиализации музеев, исследователи все чаще говорят не просто о глобализации культуры, а о транснациональной деятельности чрезвычайно высокого порядка. Как показывает в своей недавней статье «Музей как транснациональный актер» канадская исследовательница Патрисия М. Гофф,<sup>13</sup> данная тенденция характеризует принципиально новую стратегию отрасли, которая начинает определяться не только традиционными мотивами обмена ценностями искусства, но выходит на новый уровень, предполагая и другой характер целей, и иной тип вовлеченных участников (по определению Гофф – «другое созвездие актеров»<sup>14</sup>).

Истоки рассуждений о статусе и целях явления транснационализации относятся к началу 1970-х годов, когда целый ряд ученых усомнился в эффективности традиционных, в том числе, государственных форм контроля над системой международных отношений<sup>15</sup> и, напротив, отметил очевидное возрастание активности негосударственных транснациональных

---

<sup>13</sup> Goff P. The Museum as Transnational actor [web page] // Arts and International Affairs. Electronic data. 21.01.2017. Режим доступа: <https://theartsjournal.net/2017/01/21/the-museum-as-a-transnational-actor> (дата обращения: 21.01.2017).

<sup>14</sup> Ibid. P. 2.

<sup>15</sup> Высказывая это мнение, Гофф ссылается на работу Jönsson Ch. Capturing the Transnational: A Conceptual History // Transnational Actors in Global Governance, 2010. P. 23.

субъектов, свидетельствующее о снижении роли влияния на международные отношения правительств крупных государств. Вновь этот вопрос начал активно обсуждаться в 90-е годы прошлого столетия, когда внимание было в очередной раз привлечено к транснациональным субъектам, активно участвующим в процессе глобализации и создании транснациональных информационно-пропагандистских сетей. Термин «транснациональный» стали относить к субъектам, взаимодействиям и процессам, которые пересекают границы государств, выходят за рамки установленных моделей и могут рассматриваться как альтернатива государственно-ориентированным и подконтрольным правительствам начинаниям.<sup>16</sup>

При этом, по мнению исследователей, до сих пор не создано убедительной типологии транснациональных субъектов.<sup>17</sup> Как правило, в качестве базовых категорий оценки принимается два основных фактора, а именно, их внутреннее строение и определяющая их деятельность мотивация.<sup>18</sup> Фактор внутреннего устройства указывает на то, является ли рассматриваемый субъект официальной организацией или более свободной, частной или независимой структурой. Что касается мотивации, то она может быть сугубо ориентирована на внутренние, как правило, коммерческие интересы организации или учитывать так называемое «общее благо», т.е. ставить перед собой более широкие и ясно очерченные гуманитарные задачи и цели.<sup>19</sup> Исследователи различают некоммерческие и коммерческие организации, фирмы и так называемые неправительственные организации,<sup>20</sup> хотя категории эти

---

<sup>16</sup> Jönsson Ch. Capturing the Transnational: A Conceptual History // *Transnational Actors in Global Governance*. Basingstoke, Palgrave MacMillan, 2010. P. 40.

<sup>17</sup> Ibid. P. 31.

<sup>18</sup> Risse Th. *Transnational Actors and World Politics* // *Handbook of International Relations*. London, 2002. P. 256.

<sup>19</sup> Ibid. P. 257.

<sup>20</sup> Подробнее см. Jönsson Ch. *Capturing the Transnational: A Conceptual History* // *Transnational Actors in Global Governance*. P. 31; Higgott R.A., Underhill G.R.D., and Bieler A. *Introduction: Globalization and Non-State Actors* // *Non-State Actors and Authority in the Global System*. London, 2000. P. 1; Downie Ch.

подвижны, а само явление постоянно развивается, так что его оценка требует учета все большего количества разнообразных факторов.

Художественные обмены, как и создание зарубежных филиалов, также все чаще подразумевают прямое вовлечение различных заинтересованных сторон. За счет этого, филиалы, как и создаваемые с их помощью спутниковые отрасли крупных музеев, становятся формами осуществления не только культурной, но также политической и коммерческой власти, что вовлекает музеи в различные сферы современной геополитики.<sup>21</sup> Музеи, берущие на себя функции активных участников транснациональной игры и выступающие в роли транснациональных действующих лиц, создают абсолютно новую реальность современной художественной жизни. При этом существующие критерии оценки создаваемых транснациональных субъектов музеев очевидно недостаточны и требуют учета более широкого и разнообразного набора факторов, с выделением в каждом конкретном случае уникального сочетания решаемых при этом экономических, политических и идейных задач.

#### Литература

- 1) Downie Ch. Transnational Actors: Nongovernmental Organizations, Civil Society and Individuals [text] // Routledge Handbook of Environmental Politics. Florence, US, 2013. P. 176-186.
- 2) Goff P. The Museum as Transnational actor [web page] // Arts and International Affairs. Режим доступа: <https://theartsjournal.net/2017/01/21/the-museum-as-a-transnational-actor>

---

Transnational Actors: Nongovernmental Organizations, Civil Society and Individuals // Routledge Handbook of Environmental Politics. Florence, US, 2013. P. 176-186.

<sup>21</sup> Как показывает исследователь Джосселин и Воллес, согласно современным представлениям транснациональные субъекты действуют, невзирая на границы, преследуют один и тот же набор целей во всем мире и обращаются не к национальной, а к глобальной аудитории. Это не означает, что их филиалы и дочерние компании полностью лишены автономии, однако они обладают ясным общим имиджем и, в подавляющем большинстве случаев, существуют как международные юридические лица. Josselin D., Wallace W. Non-State Actors in World Politics: A Framework // Non-State Actors in World Politics. New York: Palgrave Press, 2001. P. 3.

3) Higgott R.A., Underhill G.R.D., and Bieler A. Introduction: Globalization and Non-State Actors [text] // Non-State Actors and Authority in the Global System. London, 2000. P. 1-12.

4) Jönsson Ch. Capturing the Transnational: A Conceptual History [text] // Transnational Actors in Global Governance, 2010. P. 22-44.

5) Josselin D., Wallace W. Non-State Actors in World Politics: A Framework [text] // Non-State Actors in World Politics. New York: Palgrave Press, 2001. P. 1-20.

6) Risse Th. Transnational Actors and World Politics [text] // Handbook of International Relations. London, 2002. P. 255-274.

© Лидов А.А., 2019

**УДК 378.4**

## **ДИДАКТИЧЕСКАЯ ЭВРИСТИКА В ОБУЧЕНИИ ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА**

**Полупанова Елена Григорьевна**

к.пед.н., доцент

Белорусский государственный университет  
(Республика Беларусь, г. Минск)

В статье рассматриваются возможности дидактической эвристики в подготовке переводчиков английского языка на факультете международных отношений БГУ. Представлен авторский подход учета принципов эвристического обучения, трудностей их реализации и возможных путей их преодоления при обучении практике перевода.

**Ключевые слова:** дидактическая эвристика, английский язык, практика перевода, авторский подход.

## **DIDACTIC HEURISTICS IN TEACHING PRACTICE OF TRANSLATION**

**Palupanova Alena**

Cand.Ped. Science, Associate professor  
Belarusian State University  
(Belarus, Minsk)

The article discusses the possibilities of didactic heuristics in the training of English interpreters at the Faculty of International Relations of the BSU. The author's approach on applying the principles of heuristic learning to teaching translation practice is presented in line with the difficulties of their implementation and some ways of overcoming them.

**Key words:** teaching heuristics, English language, practice of translation, author's approach.

Обучение теории и практике перевода – одно из основных направлений подготовки референта-переводчика. Традиционно при обучении переводу главный акцент делается на лингвистических трудностях этого процесса и тому, как их преодолеть через рассмотрение семантических, синтаксических

и стилистических характеристик с учетом знания по переводоведению, лингвистике, лингводидактике и др.

Не умаляя важности всего вышеперечисленного, целью нашей статьи является попытка кратко охарактеризовать возможности дидактической эвристики в обучении переводу как дисциплине на основе теоретических положений, сформулированных А.В. Хуторским [1].

Эта проблема является малоизученной и представляет особый интерес для нас в условиях, когда в Белорусском государственном университете (БГУ) актуализирован эвристический подход к обучению студентов на всех уровнях.

Обратимся, в частности, к разработанным А.В. Хуторским принципам дидактической эвристики и тому, как мы их адаптировали к дисциплине «Практика перевода западного иностранного языка» на факультете международных отношений БГУ (4 курс, «Лингвострановедение»), добиваясь приращения нового профессионально значимого знания. Мы сделаем это, представив анализ некоторых трудностей реализации рассматриваемых принципов, а также возможных путей их преодоления.

Прежде всего, *о принципе личностного целеполагания*, когда студент начинает освоение темы с создания персонального смысла ее изучения. Для этого используются такие универсальные методы, как: «Ментальная карта», «Кластеры», «Дорожная карта» и др.

Трудности столь же универсальны, как и методы. Они, как правило, характерны для начального этапа введения названных выше эвристических методов. Так, «Ментальная карта» предполагает выстраивание нелинейных мыслей по теме (проблеме), нахождение связей между ними, выделение ключевой идеи и т.д. Освоение техники и технологии эффективной работы с «Ментальной картой», в частности, это тоже эвристический процесс – открытие того, как визуализировать собственное мышление. Усложнение и оптимизация работы с картой идет постепенно – от темы к теме.



*Принцип выбора собственной образовательной траектории* непосредственным образом связан с предыдущим. Каждый студент ориентирован на наполнение изучаемой темы личностно интересным содержанием и корреляции его с содержанием коллективным, в том числе и с заложенным в программных требованиях. Приведем пример. Тема: «Перевод фразеологизмов, цитат, аллюзий». Эвристическое задание: «1) Найдите и прочитайте или прослушайте одну из последних речей лидеров США / Канады / Великобритании и выделите в ней фразеологизмы / цитаты / аллюзии. 2) Сделайте их перевод. 3) Опишите свои проблемы при их переводе».

Трудности общего характера заключаются в том, что многие студенты не любят выбор и поиск (требует дополнительного времени), а предпочитают упражнения, в которых уже есть исходный материал. Как их преодолеть? В данном конкретном случае, это можно сделать, с помощью уменьшения задания. Выполнить только первый пункт или первый и второй в качестве домашней работы. Остальное – на занятии. Все зависит от степени готовности студентов к заданиям эвристического типа. В противном случае, может возникнуть сопротивление: скрытое или явное.

*Принцип метапредметных основ содержания изучения конкретной дисциплины*, когда акцент делается на фундаментальные образовательные объекты и интегративные взаимосвязи. Тема: «Перевод заголовков». Эвристическое задание: «1. Придумайте заголовки к трем газетным статьям (выбор преподавателя). 2. Прочитайте материал о классификации заголовков в журналистике (индивидуальный интернет поиск). 3. Скорректируйте первоначальный вариант своих заголовков с учетом индивидуально полученного нового знания. 4. Будьте готовы объяснить разницу». На занятии идет дальнейшее осмыслении теории и практики написания и перевода заголовков с учетом метапредметных связей между разными областями наук (журналистика, стилистика, переводоведение и др.).

Трудности, также как и пути их преодоления того же порядка, что и описанные выше. На начальном этапе больше коллективного (на занятии) в партнерстве с преподавателем и постепенное увеличение доли индивидуального.

*Принцип продуктивности обучения*, когда зримым становится собственное образовательное приращение студента, его самореализация. Мы остановимся на возможностях проведения индивидуального исследования по изученным вопросам. Так, студенты 4 курса выбрали для исследования свои темы, такие например, как: «Особенности перевода фразеологических единиц (на материале цитат Т. Мэй)»; «Анализ политических метафор и особенностей их перевода на материале выступлений Дж. Трюдо» и опубликовали под руководством преподавателя статьи в научном сборнике.

Трудности: неприятие критики, в данном случае при работе над научной статьей. Решение: «критикуем позитивно и конструктивно». Возможная схема: 1) хвалим (как правило, всегда можно найти хорошее); 2) мягко критикуем, обсуждая возможные пути улучшения; 3) вновь хвалим (за желание достичь результата, например).

*Принцип первичности образовательной продукции студента*, при котором путь освоения нового идет не от преподавателя к студенту, а от студента через собственные «мини открытия» к пониманию общепризнанных достижений и их личностное осмысление в сотрудничестве с другими участниками учебного процесса. Тема: «Типичные трудности перевода, стратегии перевода». Эвристическое задание: «Выберите из списка предлагаемых источников (семь) – только три». Фактически студент просматривает большинство из них, пока останавливается на искомым трех и идет незаметное индивидуальное приращение знания по теме. «Далее на их основе сделайте собственную классификацию типичных трудностей перевода. Представьте ее в виде таблицы». Предполагается коллективное обсуждение результатов на занятии или дистанционно (учебная иноязычная группа

«ВКонтакте»). Собственное приращение имеет место быть в приобретаемых имплицитно знаниях и создании конкретного образовательного продукта – своей аналитической таблице.

Трудности выражаются в недостаточно развитых умениях сравнивать и сопоставлять. Преодоление: создание коллективной аналитической таблицы на занятии и поэтапное освоение техники анализа.

*Принцип ситуативности обучения*, когда преподаватель создает нужные стимулы или ситуации для эвристического поиска студентов. Тема: «Передача образности в переводе (метафоры)». Пример: преподаватель создает ситуацию, предлагая для выполнения небольшое задание. Четко регламентирует время, произнося известную фразу: «Время – деньги» (“Time is money”). Вопрос: «А вы согласны с этой фразой? Почему ее часто употребляют? Какой стилистический прием использован?» Начинаем конструировать понятие "метафора". Задание: «Письменно переведите предлагаемый текст. Найдите метафоры». Конструируем «правило» в группе. Сравниваем с предлагаемым в учебнике. Личностное самоопределение каждого.

Трудности: доказательно составить свое определение понятия. Преодоление – через постановку на начальном этапе применения этого метода наводящих вопросов, типа: «Что общего во всех понятиях? В чем разница? Какие отличительные черты важны для Вас и почему?»

*Принцип образовательной рефлексии* должен «работать» на каждом занятии. Рассматривается персональная образовательная продукция каждого студента по изученной теме в русле формирования индивидуальных достижений и коллективного знания на основе программных требований.

Трудности: визуализация персонального приращения знания должна быть не фрагментарной, а системной. В частности, у нас есть долгосрочный учебно-познавательный проект «Список слов» (“Word List”), который позволяет, используя главным образом эвристические задания, добавлять

новую лексику в индивидуальную лексическую копилку будущего переводчика и делать зримым постепенный процесс приращения знания каждым конкретным студентом как для него самого, так и для других [2].

Выводы.

1. Осмысление принципов дидактической эвристики необходимо для выстраивания системы эвристического обучения в университете. Их преломление к «Практике перевода», носит, с одной стороны, универсальный характер. С другой – специфический характер, являясь так называемой инновацией «для себя» (конкретный предмет, конкретный контекст) и представляет собой творческий процесс приращения преподавателем профессионально значимого знания.

2. Выделение трудностей применения эвристических методов обучения и некоторых путей их преодоления в данной работе осознанно имеет общепедагогическую направленность, лишь по касательной затрагивая методику работы с иноязычным материалом – направление, которое будет представлено в специальном исследовании.

3. Реализация принципов дидактической эвристики в обучении практике перевода способствует эффективному выстраиванию эвристических заданий в систему с применением всего многообразия современных технологий обучения. Это инновационный процесс со всеми вытекающими из этого понимания составляющими.

#### Литература

1. Хуторской, А.В. Дидактическая эвристика: Теория и технология креативного обучения.– М.: Изд-во МГУ, 2003.– 416 с.
2. Полупанова, Е.Г. Эвристический подход в обучении иноязычной лексике. [Электронный ресурс]: – Материалы XII Международной научной конференции, посвященной 97-летию образования Белорусского государственного университета. – 2018. – С. 104-105.URL:<http://elib.bsu.by/handle/123456789/216266>

© Полупанова Е.Г., 2019

**УДК 330.46:004.942**

## **АНАЛИЗ, ПРОГНОЗ И ОЦЕНКА БАЛАНСА ТЕКУЩИХ ОПЕРАЦИЙ КАЗАХСТАНА В ДОЛЛАРАХ США**

**Сланбекова Асылзат Ермановна**

Докторант философии 2 года группы D2-70300-01  
Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева  
(Казахстан, г. Нур-Султан)

**Керимкулов Сеит Есилбаевич**

Доктор экономических наук, профессор  
Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева  
(Казахстан, г. Нур-Султан)

В работе исследуются вопросы анализа, прогноза и оценки баланса текущих операций Республики Казахстан в текущих долларах США, построена и реализована статистическая модель дисбаланса счета текущих операций и получена оценки поведенческих характеристик первой – 1997-2000 гг., второй – 2001-2004 гг. и третьей – 2005-2017 гг. волны дисбаланса счета текущих операций.

**Ключевые слова:** счет текущих операций, баланс и дисбаланс счета, статистическая модель, структура

## **ANALYSIS, FORECAST AND ESTIMATE OF THE CURRENT ACCOUNT BALANCE OF KAZAKHSTAN IN US DOLLARS**

**Slanbekova Assylzat Ermanovna**

2nd year Ph.D. student of group D2-70300-01  
L.N. Gumilyov Eurasian National University  
(Kazakhstan, Nur-Sultan)

**Kerimkhulle Seyit Yesilbayuly**

Dr. Econ. Science, Professor  
L.N. Gumilyov Eurasian National University  
(Kazakhstan, Nur-Sultan)

We study the issues of analysis, forecast and estimate of the current account balance of the Republic of Kazakhstan in current US dollars, create and implement a statistical model of the current account unbalance and estimates of the behavioral characteristics of the first – 1997-2000, the second – 2001-2004 and the third – 2005-2017 current account imbalance waves.

**Keywords:** Current Account, Account Balance and Imbalance, Statistical Model, Structure

Баланс текущего счета представляет собой сумму чистого экспорта товаров и услуг, чистого первичного дохода и чистого вторичного дохода, как счет текущего платежного баланса включает экспорт и импорт товаров и услуг, доход от иностранных инвестиций и текущие трансферты, в котором статистические данные созданы из источника Всемирного банка и приведены в долларах США в текущих ценах [1].

В балансе текущего счета отражаются операции, завершающиеся в течение периода, за который составляется баланс, действие которых не сказывается на платежном балансе в последующие периоды, в котором выделяются три статьи (баланса) и имеет следующий вид [2]:

1. Товары и услуги:
  - 1.1 Товары;
  - 1.2 Услуги;
2. Доходы:
  - 2.1 Оплата труда;
  - 2.2 Доходы от инвестиций;
3. Текущие трансферты.

### **Обзор литературы**

В работе [3] рассмотрено построение свободного денежного потока. В большинстве типичных финансовых учебниках много усилий уделяется механике расчетов временной стоимости денежных эквивалентов: платежам, будущей стоимости, текущей стоимости и т. д. Но не меньше усилий посвящено тому, как прийти к цифрам, которые служат для расчета NPV или внутренней нормы прибыли, IRR.

В частности проформа финансовой отчетности:

- баланс Представленный лист (BS);
- отчет о прибылях и убытках (P & L);
- бюджет наличных средств (CB).

В связи с этим, в виду ЦБ выводятся FCF:

- «Свободный денежный поток»;
- «Денежный поток в CFE на акции»;
- «Денежный поток в CFD на долги».

Кроме того, был проведен анализ причин прибыли и убытков и не подключенных к FCF некоторых элементов, включенных в отчет CB. Автор также рассчитал с использованием типового подхода, обнаруженного в литературе FCF и CFD, отчет о прибылях и убытках и попытался объяснить, как их создать. В результате автор работы [3] указывает, что необходимо перераспределять оборотный капитал: в результате он должен включить и исключить некоторые элементы, которые не учитываются в традиционных методах. Автор также предлагает в Части II сравнивать предлагаемый метод построения вышеуказанных потоков денежных средств с методами, обнаруженными в современных и типовых учебниках.

Во второй части статьи автор [4] изучал создание в нем свободных денежных потоков. В связи с этим, уделяли большое внимание расчету временной стоимости денежных эквивалентов, а именно: платежи, будущая стоимость, текущая стоимость и т. д. При этом влияние оказывает чистая текущая стоимость NPV или размер внутренней доходности, а количество, необходимое для расчета IRR, не имеет значения. Автор в разделе I рассматривает порядок составления финансовой отчетности:

- баланс Представлены лист (BS);
- отчет о прибылях и убытках (P & L);
- бюджет наличных средств (CB).

При этом из ЦБ выводятся FCF:

- «Свободный денежный поток»;

- «Денежный поток в CFE на акции»;
- «Денежный поток в CFD на долги».

В отличие от типовых учебников в Части II применяется метод создания денежных потоков.

В работе [5] автор оценивает значимость политического риска, финансового риска и экономического риска в решениях, касающихся портфеля и прямых инвестиций. Компоненты каждой из мер риска (международного руководства по страховым рискам) рассматриваются методом, представленным данной работе. Кроме того, компоненты политического риска связаны с изменениями, охватывающими: государственную стабильность, социально-экономические условия, инвестиционный профиль, внутренний конфликт, внешний конфликт, коррупцию, войска в политике, религию в политике, правопорядок, этническую напряженность, демократическую ответственность и качество бюрократии. Результаты, основанные на категории экономического риска, показывают: ВВП на душу населения, рост реального ВВП, годовой уровень инфляции, бюджетный баланс в процентах от ВВП и текущий счет в процентах от ВВП. В результате исследования получено, что показатели странового риска являются корреляцией будущих доходов от акций, но только на развивающихся рынках. Эти результаты согласуются с тем, что развивающиеся рынки в некоторой степени отделены от мировых рынков капитала.


В работе [6] автор указал в документе экономические детерминанты показателей кредитоспособности более 60 развивающихся стран за период с 1980 по 1993 годы. На основании отношения золотовалютных резервов к импорту, соотношения текущего счета между ВВП, ростом и инфляцией автор попытался определить разницу в кредитных рейтингах. Результаты показали, что рейтинги развивающихся стран, несмотря на экономические показатели страны, негативно сказались на повышении международных процентных ставок.





В заключении автор выясняет, что важное значение имеет региональное местоположение страны и структура экспорта.

Далее, в работе [7] отмечено, что сбережения, инвестиции и сбережения-инвестиции Китая сбалансированно будут развиваться в ближайшие десятилетия, экономия домохозяйств в Китае относительно высока по сравнению со странами ОЭСР. В тоже время, большая часть высоких экономических сбережений Китая, относительно других стран, обусловлена необычно высокими сбережениями предприятий и правительства. Эти выводы свидетельствуют о том, что значительная часть высоких сбережений в Китае является результатом политики, специфичной для Китая. В результате исследования предполагают, что возможное количественное влияние, как выяснили политики, должно сократить прибыль счета текущих операций со сбережениями и вскоре может привести к дефициту.

Информационной базой для исследований являются данные, представленные в API (Интерфейс Прикладного Программирования) и статистических сборниках Всемирного банка [1], а также материалы публикаций ученых, практиков и экспертов по разработке инструментов управления макроэкономической политикой с помощью платежного баланса и счета текущих операций. Методы анализа, синтеза и обобщения работ [1-12] стали основой исследования разработки и реализации информационных технологий и систем вычислимых сетей для статистического моделирования состояния счета текущих операций Республики Казахстан. Данное исследование проводилось с целью изучения состояния дисбаланса счета текущих операций в период высокой неопределенности национальной экономики страны.

Тогда разработка и реализация в среде MS Excel статистической модели системы вычислимых сетей на базе данных наблюдения индикатора  $x_{[n]}$ ,  $n = \overline{1995;2017}$  (см. диаграмму  из Рис. 1) – баланса текущего счета Республики Казахстан в текущих долларах США за 1995-2017 годы с ежегодной

частотой измерения [1] позволяет получить нижеследующие научные результаты и подтвердить ряд научно-практических гипотез:

– реализован распределение статистических данных счета текущих операций Республики Казахстан (см. диаграмму  из Рис. 1), тогда гистограмма ее частот идентифицирует мульти-модальное нормальное распределение, в котором первая мода максимальных частот 2 года достигается в диапазоне  $(-10.18; -7.77)$ , вторая мода максимальных частот 7 лет – в диапазоне  $(-0.56; 1.85)$ , третья мода максимальных частот 7 лет – в диапазоне  $(-0.56; 1.85)$ , третья мода максимальных частот 2 года – в диапазоне  $(4.26; 6.66)$ , четвертая мода максимальных частот 1 год – в диапазоне  $(9.07; 11.47)$  миллиард долларов США дисбаланса счета текущих операций Республики Казахстан (см. гистограмму  из Рис. 2), в тоже время стохастичность статистических данных в свою очередь создают ряд проблем в применений статистических методов и моделей. В связи с этим дальнейшие исследования требует анализа более специфичных характеристик для выявления значимых факторных признаков, откуда

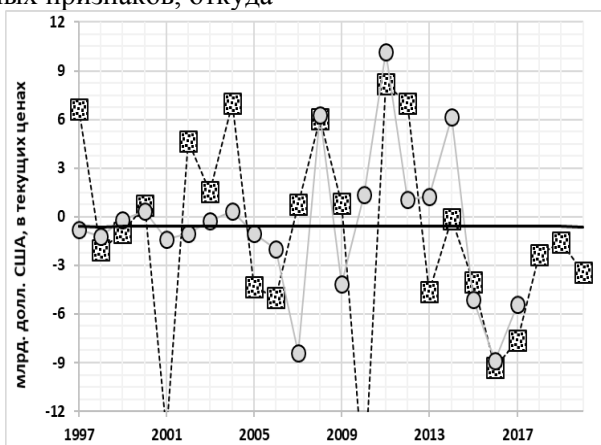


Рисунок 1. Стохастическая динамика дисбаланса, статистической модели и структуры счета текущих операций Республики Казахстан

– произведен выбор факторного признака в виде

$$X[n] = x[n-1] + (1+r) \cdot x[n-2] \quad (1)$$

где с помощью  $r$  определяется объем дисбаланса счета текущих операций, значение которого  $r = -1.326$  миллиард долларов США находится из уравнения сбалансированности счетов

$$\sum_{n=1997}^{2017} x[n] = \sum_{n=1997}^{2017} \tilde{y}[n] \quad (2)$$

а также определено значение коэффициента корреляции между  $X[n]$  и  $x[n]$

$$\text{КОРРЕЛ}(x[n]; X[n]) = 0.0796; \quad (3)$$

– построена и реализована эконометрическая модель выборочного тренда

$$y[n] = -0.5792 + 0.0779 \times X[n], \quad n = \overline{1997, 2017} \quad (4)$$

(4.6283)    (1.025)    (0.224)                       $R^2 = 0.0063$

где  $x[n]$  – факторный признак, определение которого дано в (1)-(3), далее в скобках ( $\cdot$ ) определены значение стандартных ошибок параметров и модели (4), а неизвестные параметры уравнения (4) найдены методом МНК-оценки;

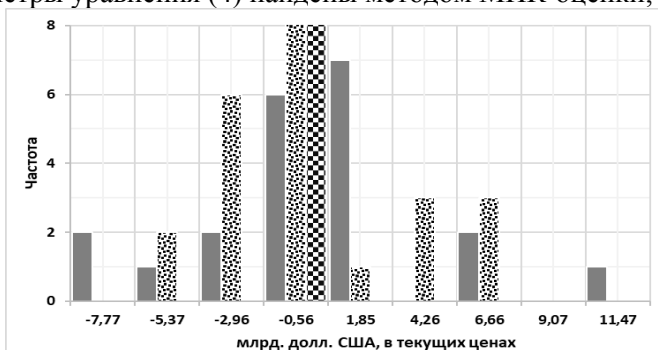






Рисунок 2. Гистограмма частот дисбаланса, статистической модели и структуры счета текущих операций Республики Казахстан

– построена и реализована статистическая модель  $\tilde{x}[n]$  – дисбаланса счета текущих операций Казахстана (см. диаграмму  из Рис. 1) путем симуляции НОРМ.ОБР(СЛЧИС(·); Среднее; Стандартное\_отклонение) – макроса для генерации случайной величины нормального распределения со средним – значением выборочного тренда  $y[n]$  и значением выборочного стандартного отклонения  $\sigma = 4.628$  миллиард долларов США дисбаланса счета текущих операций (см. диаграмму  из Рис. 1)

$$\tilde{x}[n] = \text{НОРМ.ОБР}(\text{СЛЧИС}(\cdot); y[n]; 4.628), \quad n = \overline{1997, 2017} \quad (5)$$




в котором стохастическое поведение распределения значений статистической модели (5) характеризуется с высокой волатильностью стандартных ошибок  $\sigma$ , а гистограмма их частот идентифицирует мульти-модальное нормальное распределение (см. гистограмму  из Рис. 2). Тогда эти факты возможно при произвольности стандартных ошибок  $\sigma$ , также такое предположение позволяет планировать и управлять экспериментами над статистической моделью (5) с помощью параметра  $\sigma$ , далее

– построена и реализована статистическая модель  $\tilde{y}[n]$  – структуры дисбаланса счета текущих операций Казахстана, путем симуляции макроса НОРМ.ОБР(СЛЧИС(·); Среднее; Стандартное\_отклонение) со средним значением выборочного тренда  $y[n]$  и с произвольным значением стандартного отклонения  $\sigma$  (см. диаграмму  из Рис. 1)

$$\tilde{y}[n] = \text{НОРМ.ОБР}(\text{СЛЧИС}(\cdot); y[n]; \sigma), \quad n = \overline{1997, 2017} \quad (6)$$

где значение  $\sigma$  определяется путем минимизации стандартных ошибок между выборочным трендом  $y[n]$  и статистической структурой  $\tilde{y}[n]$

$$\text{СТАНДОТКЛО Н.В.}(y[n]; \tilde{y}[n]), \quad n = \overline{1997, 2017} \quad (7)$$

тогда получим, что  $\sigma = 1.00$  миллион долларов США, в котором стохастическая структура распределения статистической модели дисбаланса счета текущих операций Казахстана (см. диаграмму  из Рис. 1) характеризуется высокой устойчивостью стандартных ошибок (7) в модели (6) на добавление новых данных. А гистограмма их частот идентифицирует ассиметричное одно-модальное нормальное распределение, в котором мода максимальных частот 21 лет достигается в диапазоне  $(-2.96; -0.56)$  миллиард долларов США дисбаланса счета текущих операций (см. гистограмму  из Рис. 2) и все это подтверждает, что построенное распределение (6) адекватно отражает устойчивую стохастическую структуру дисбаланса счета текущих операций, и позволяют вычислить прогнозные значения на период с 2018 по 2020 год (см. диаграмму  из Рис. 1).

Таким образом, разработка и реализация статистических моделей (1)-(7) на данных [1] позволяет утвердить, как теоретические, так и практические значимые выводы, предложения для анализа и прогноза поведенческих характеристик стохастического цикла дисбаланса счета текущих операций Республики Казахстан за 1997-2020 годы на основе оценки отклонения значений между наблюдением  $x[n]$  и структурой  $\tilde{y}[n]$ , в котором классифицированы нижеследующие фазы:

– 1997-2000 гг., первая волна дисбаланса счета текущих операций, поведенческая характеристика которой имеет форму роста от отрицательного к положительному сальдо стохастического цикла баланса счета текущих операций, в частности достигнуто минимальное значение в 1998 году на  $\text{МИН}(x[n]) = -1.22$ , максимальное значение в 2000 году на  $\text{МАКС}(x[n]) = 0.37$ , а среднее значение  $\text{СРЗНАЧ}(x[n]) = -0.46$  миллиард долларов США, соответственно первая волна дисбаланса счета текущих операций в 1998 году не до оценил на  $\text{МИН}(x[n] - \tilde{y}[n]) = -0.60$ , в 2000 году переоценил на

$МАКС(x[n]-\tilde{y}[n]) = 0.98$ , а оценка баланса счета текущих операций составляет  $СРЗНАЧ(x[n]-\tilde{y}[n]) = 0.15$  миллиард долларов США, где  $n = 1997-2000$  гг.;

– 2001-2004 гг., вторая волна дисбаланса счета текущих операций, поведенческая характеристика которой имеет форму роста от отрицательного к положительному сальдо стохастического цикла баланса счета текущих операций, которая образовалась после шока 2000 года, в частности достигнуто минимальное значение в 2001 году на  $МИН(x[n]) = -1.39$ , максимальное значение в 2004 году на  $МАКС(x[n]) = 0.34$ , а среднее значение  $СРЗНАЧ(x[n]) = -0.46$  миллиард долларов США, соответственно вторая волна дисбаланса счета текущих операций в 2001 году не до оценил на  $МИН(x[n]-\tilde{y}[n]) = -0.78$ , в 2004 году переоценил на  $МАКС(x[n]-\tilde{y}[n]) = 0.95$ , а оценка баланса счета текущих операций составляет  $СРЗНАЧ(x[n]-\tilde{y}[n]) = 0.02$  миллиард долларов США, где  $n = 2001-2004$  гг.;

– 2005-2017 гг., третья волна дисбаланса счета текущих операций с оценкой  $СРЗНАЧ(x[n]) = -0.66$  и  $СРЗНАЧ(x[n]-\tilde{y}[n]) = -0.05$  миллиард долларов США, поведенческая характеристика которой состоит из следующих фаз:

– 2005-2011 гг., фаза роста от отрицательного к положительному сальдо стохастического цикла баланса счета текущих операций, которая образовалась после коррекции 2005-2007 годы, в частности достигнуто минимальное значение в 2007 году на  $МИН(x[n]) = -8.37$ , максимальное значение в 2011 году на  $МАКС(x[n]) = 10.20$  миллиард долларов США, соответственно фаза роста дисбаланса счета текущих операций в 2007 году не до оценила на  $МИН(x[n]-\tilde{y}[n]) = -7.76$ , в 2011 году переоценил на  $МАКС(x[n]-\tilde{y}[n]) = 10.81$  миллиард долларов США, где  $n = 2005-2011$  гг.;

– 2012-2017 гг., фаза коррекции от положительного к отрицательному сальдо стохастического цикла баланса счета текущих операций, которая образовалась после роста

2007-2011 годы, в частности достигнуто максимальное значение в 2014 году на  $МАКС(x[n]) = 6.14$ , а минимальное значение в 2016 году на  $МИН(x[n]) = -8.88$  миллиард долларов США, соответственно фаза коррекции дисбаланса счета текущих операций в 2014 году переоценил на  $МАКС(x[n] - \tilde{y}[n]) = 6.75$ , в 2016 году не до оценила на  $МИН(x[n] - \tilde{y}[n]) = -8.27$  миллиард долларов США, где  $n = 2012-2017$  гг.

#### Литература

1. Информационная база данных Всемирного банка по балансу текущего счета Республики Казахстан в текущих долларах США – 2019. URL: <https://data.worldbank.org>
2. Агапова Т.А., Серегина С.Ф. Макроэкономика. Учебник. 6-е изд., стереотип. – М.: Дело и Сервис, 2004. – 448 с.
3. Velez-Pareja I. Construction of Free Cash Flows: A Pedagogical Note, January, 2001.
4. Velez-Pareja I. Construction of Free Cash Flows: A Pedagogical Note. Part II, December 8, 1999.
5. Harvey C. R. Country Risk Components, the Cost of Capital, and Returns in Emerging Markets.
6. Ul Haque N., Mark N. C., Mathieson D. J. The Economic Content of Indicators of Developing Country Creditworthiness, January, 1996.
7. Kuijs L. How Will China's Saving-Investment Balance Evolve?, July 1, 2006.
8. Егорова Н.Е., Бахтизин А.Р., Керимкулов С.Е. Методы измерения и анализа хаотичности индекса РТС: 1995–2011 гг. на основе индикатора среднего с постоянной мерой рассеивания. // Экономика и предпринимательство. – 2013. № 2 (31). – С. 39-48.
9. Jakubik P., Kerimkhulle S., Teleuova S. How to anticipate recession via transport indices? // Ekonomicky Casopis. 2017. V. 65. № 10. pp. 972-990.
11. Kerimkhulle S., Aitkozha Z. A criterion for correct solvability of a first order difference equation / AIP Conference Proceedings Series "International Conference "Functional Analysis and Its Interdisciplinary Applications", FAIA 2017" 2017. pp. 040016.

11. Ержанова А.Е., Керимкулов С.Е. Валовый выпуск продукции сельского хозяйства в Казахстане: системный анализ роста. // Научные горизонты. – 2019. № 6 (22). – С. 66-75.

12. Азиева Г.Т., Керимкулов С.Е. Реализация статистической модели энергоемкости ВВП Казахстана. // Научные вести. – 2019. - № 7(12). – С. 14-27.

© Сланбекова А.Е., Керимкулов С.Е., 2019



УДК 331.556.4 (575.2)

## МЕЖДУНАРОДНАЯ ТРУДОВАЯ МИГРАЦИЯ И ЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ НА СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**Субачева Людмила Александровна**

к.э.н., доцент

Кыргызско-Российский славянский Университет  
(Кыргызская Республика, г. Бишкек)

В статье рассматриваются миграционные процессы, являющиеся важной частью взаимодействия национальных экономик в свете интеграции и мировой экономической глобализации, поэтому изучение проблем трудовой миграции является актуальным и создает необходимость ее рассмотрения, как с практической, так и с теоретической стороны.

**Ключевые слова:** миграционные процессы, трудовая миграция, миграционный отток, потребности рынка труда, безработица.

## INTERNATIONAL LABOUR MIGRATION AND ITS IMPACT ON THE SOCIO-ECONOMIC STATUS OF THE KYRGYZ REPUBLIC

**Subacheva Lyudmila Aleksandrovna**

Ph.D., Associate Professor

Kyrgyz-Russian Slavic University  
(Kyrgyz Republic, Bishkek)

The article discusses migration processes, which are an important part of the interaction of national economies in the light of integration and world economic globalization, therefore the study of labor migration issues is relevant and makes it necessary to consider it from both the practical and the theoretical side.

**Keywords:** migration processes, labor migration, migration outflow, labor market needs, unemployment.

Социально-экономическое развитие страны, изменение этнического состава, социальная структура населения в немалой степени зависят от миграционных процессов. Миграционные процессы являются важной частью взаимодействия национальных экономик в свете интеграции и мировой экономической глобализации. На сегодняшний день трудовая миграция коснулась почти каждую вторую семью в Кыргызстане, и поэтому изучение проблем трудовой миграции является актуальным и создает необходимость ее рассмотрения, как с практической, так и с теоретической стороны.

Кыргызстан традиционно считается трудоизбыточным регионом. Трудоизбыточность региона обусловлена высоким уровнем рождаемости, относительно низким и стабильным уровнем смертности и слабым социально-экономическим развитием страны. И в связи с этим предложение рабочей силы превышает спрос на нее.

В Кыргызстане расширенное воспроизводство населения, в 2018 г. естественный прирост 138,1 тыс. чел., общий прирост – 132,7 тыс. чел. За 2011-2018 годы рождаемость увеличилась с 149,6 тыс. чел. до 171,1 тыс. чел., т.е. на 14%. [7,12]

Таблица 1

Демографическая характеристика населения КР (тыс. чел.)

Год	Население на начало года	Общий прирост	Родившиеся	Умершие	Естественный прирост
2011	5477,6	59,3	149,6	35,9	113,7
2012	5551,9	74,3	154,9	36,2	118,7
2013	5663,1	111,2	155,5	34,9	120,6
2014	5776,6	118,5	161,8	35,6	126,2
2015	5895,1	124,4	163,5	34,8	128,6
2016	6019,5	120,7	158,1	33,5	124,7
2017	6140,2	116,5	153,6	33,2	120,5
2018	6256,7	132,7	171,1	33,0	138,2

Также уровень смертности, оказывая существенное влияние на воспроизводство населения, образование и функционирование рынка труда, в Кыргызстане остается устойчивым, сравнительно с другими странами держится невысоким в течение нескольких лет. Общий коэффициент

смертности имеет склонность к небольшому снижению с 35,9 тыс. чел. в 2011 году до 33,0 тыс. чел. в 2018 году.

Ежегодно рождается около 150 000 – 170 000 детей, умирает 33-35 тыс. человек и естественный прирост населения составляет примерно около 120 тыс. человек. И с учетом смертности и частично миграции на рынок труда ежегодно выходит около 100 тыс. чел. [7,12]

Статистические данные о созданных рабочих местах за период с 2014 по 2018 год показывают, что за последние 4 года создание рабочих мест сократилось с 110252 до 96013 (на 14239 мест меньше по всем сферам) [1,15]

Избыток рабочей силы порождает безработицу, которая по методике МОТ в пределах естественного уровня, но по другим расчетам она составляет 10-12%, а в отдельные годы достигала 16%.

Безработица, в свою очередь порождает бедность и трудовую миграцию.

Миграция для национального рынка труда на текущий момент является лекарством, т.к. снижается напряженность на рынке труда, сокращается безработица, в экономике страны постушают денежные переводы трудовых мигрантов.

Трудоустройство наших мигрантов в странах-реципиентах сталкивается с трудностями по причине расширения нелегальных масштабов миграции, непринятия нужных мер по легализации миграционных потоков из Кыргызстана, слабой социальной защиты наших граждан.

Судя по мировому опыту, можно уверенно говорить о трудовой миграции как о положительном факторе для принимающих стран, так и поставляющих стран, но в то же время трудовая миграция может влиять на появление и развитие социально-экономических проблем.

В Кыргызстане трудовая миграция остается неофициальной, неуправляемой и неконтролируемой. Увеличение численности мигрантов главным образом происходит по причине выезда населения из сельских регионов

с целью поиска работы в городе, так как в сельской местности прослеживается высокий уровень рождаемости и отсутствие сферы приложения труда. К примеру, на начало 2018 года в Кыргызстане сельское население составляло 66% от общей численности населения, т.е. 4135,7 тыс. чел., и 183,7 тыс. чел. остаются безработными по причине отсутствия сферы приложения труда [11]. Наши граждане эмигрируют вследствие недостатка постоянной работы с хорошей оплатой труда, трудного финансового положения, низкого качества жизни. Среди стран СНГ в нашей стране уровень заработной платы считается одним из самых низких и, на основе официального курса валют, установленного НБКР, в январе-феврале 2019 года среднемесячная заработная плата работника составила 218,1 доллара США, а номинальная заработная плата - 15226 сомов, увеличенная на 4,6% сравнивая с предыдущим годом.

По этой причине трудоспособное население с целью трудовой миграции ежегодно выезжает в страны постсоветского пространства, основным вектором притяжения мигрантов остается Россия (примерно 650 тыс. человек) и Казахстан около 150 тыс. человек). В этих странах наших трудовых мигрантов больше всего привлекает высокий уровень заработной платы, высокое социально-экономическое развитие, ёмкий рынок труда. Также эти страны считаются привлекательными в силу близкого географического положения, безвизового режима, совпадения культуры и языка, установления деловых контактов, конвертируемости дипломов об образовании. Еще привлечению мигрантов из Кыргызстана содействует демографический кризис в России и возрастающий спрос на рабочую силу в Казахстане.

Без сомнения, для Кыргызстана трудовая миграция имеет как положительные, так и отрицательные последствия. К проблемам миграции можно отнести выезд из страны в первое время после распада Советского Союза и по настоящее время высококвалифицированных кадров – «утечка умов», полезных и нужных для своей страны. Таким образом, самая высокая

миграционная убыль была в 1993г., тогда из страны выехало 144 тыс. чел., а за период 1989-1998гг. миграционная убыль составила 381 тыс. человек или около 9% населения. [9]

До 2000-х годов люди были вынуждены возвращаться на свою историческую родину без возврата по политическим и этническим причинам. В то время из республики уезжали представители таких национальностей, как русские, украинцы, немцы, евреи и др., т.е. около 15-20% всего населения страны. А в следующее десятилетие в страны дальнего зарубежья выехали 19,5 тыс. человек, из них в Германию – 14,9 тыс. чел., в США – 2 тыс. чел., в Израиль – 1,3 тыс. чел [10]. Эти миграционные процессы послужили причиной изменения этнического состава населения, так, численность русских снизилась с 21,5% от общей численности населения в 1989 году до 12,5% в 1999 году, в 2009 году русские составляли 7,8% и на начало 2019 года – 5,5%. Наряду с этим, наполовину снизилось число украинцев и в пять раз – немцев, так удельный вес украинцев уменьшился с 2,5% в 1989 году до 1% в 1999 году, и на начало 2019 года он составлял 0,2%, немцы соответственно – с 2,4% до 0,4% на начало 2019 года – 0,1%. [12]

Миграционный отток населения за 1991-2000гг. в сумме составил больше 400 тыс. чел., с 2001-2013гг. – 418 тыс. чел., а уже с 2013-2018гг. – 32,5 тыс. чел.

В последние годы отмечается снижение миграционного оттока в страны Дальнего Зарубежья из-за того, что возможность этнической миграции почти что истощена, условия миграции в принимающих странах в большинстве случаев ужесточены.

Оценка миграции населения в страны Дальнего Зарубежья за 2005-2018 годы дала понять, что за последнее десятилетие стремление населения к миграции значительно снизилась. В течение изучаемого времени больше всего человек выехало в Германию, в 2005 году Кыргызстан оставили 790 человек, это на 652 мигранта больше, чем в 2018 году (138 чел.), следующая страна – США, куда уехало 44 человека в 2018 году,

что на 129 человек меньше, чем в 2005 году, и последнее место занимает Израиль, куда миграция почти не происходит, так в 2005 году в эту страну выехало 54 человека, а в 2018 году всего 1 человек. [13] Также наши мигранты в 2013 году уезжали в такие страны Дальнего Зарубежья, как Китай и Канада. Основная доля мигрантов, обычно проживающая в городах и поселках городского типа, выезжает преимущественно на свою историческую родину, русские – в Россию, немцы – в Германию, казахи – в Казахстан и т.д.

В настоящее время по большей части в Кыргызстане распространена трудовая миграция населения, носящая возвратный характер, которая в большинстве случаев состоит из низкоквалифицированной рабочей силы. Неблагоприятные последствия миграции прежде всего отражаются на составе населения нашей республики, так из Кыргызстана в большей степени с целью заработка утекает трудоспособная часть населения репродуктивного возраста из сельской местности, потому и происходит искажения на рынке труда, негативно влияя на прогресс сельского хозяйства страны.

Положительные стороны трудовой миграции можно выразить в следующем:

- за счет трудовой миграции на отечественном рынке сокращается проблема избытка рабочей силы, социальная напряженность и конкуренция, а также уровень безработицы, который в 2017 году в среднем по республике составил 6,9%, вследствие чего уменьшаются расходы на социальные пособия, переквалификацию безработных, устройства для них общественных работ и др.

- важную роль играют денежные переводы мигрантов своим семьям, родственникам, которые в свою очередь умножают свои потребительские расходы. Все это имеет огромное значение для улучшения финансовой ситуации республики, и для ее экономики в целом. Так, в 2018 году чистый приток денежных переводов в страну составил 2 млрд.

143 млн. долл. что на 112,8 млн. долл. больше, чем в 2017 году [14].

Также, денежные переводы трудовых мигрантов, составляя определенную долю в ВВП страны, имеют огромное значение в уменьшении уровня бедности. Таким образом, когда их доля в ВВП равна примерно 10%, численность бедного населения сокращается на 1,6%. Поэтому так сильно важна роль денежных переводов для будущего экономического развития нашей республики.

Как уже отмечалось выше, больше всего кыргызских мигрантов отбывает в Россию, например, в 2018 году выехало 4972 человека – 70,3% из общего числа выбывших, далее из стран СНГ следует Казахстан – 1219 чел. – 17,2%, на третьем месте стоит Узбекистан – 548 чел. – 7,7%. Также следует подчеркнуть, что доля численности кыргызов, которые выезжают за пределы страны с целью заработка, с каждым годом уменьшается, так, в 2018 году она составила 18,3% (989 чел.), в то время как в 2011 году она составляла 38,1% (15019 чел.) [13]. Подавляющее большинство эмигрантов после развала Советского Союза все-таки составляют русские.

Для того, чтобы в Кыргызской Республике трудовая миграция не принимала опасные масштабы по причинам усиливающихся экономических проблем (рост безработицы, низкая заработная плата, падение уровня и качества жизни, бедность населения и др.), необходимы на постоянной основе наблюдение и оценка образовавшегося положения на рынке труда, а также своевременное использование миграционной политики по поводу управления объемов потока рабочей силы посредством применения государственного регулирования, которое включает прямые и косвенные методы. К прямым методам можно отнести субсидирование расходов передвижения мигрантов, обеспечение их нужной информацией, а к косвенным – строительство промышленных предприятий, развитие инфраструктуры в тех районах, где наблюдается массовый отток населения и др. [2,35] Также имеет

огромное значение в мероприятиях по сокращению трудовой миграции увеличение заработной платы государством пропорционально потребительской корзине – это поможет вернуть в страну квалифицированную рабочую силу.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что миграция значительно влияет на формирование и функционирование национального рынка труда, на численность населения страны, его половозрастную и национальную структуру, занятость и безработицу.

Миграция способствует как положительным, так и отрицательным последствиям на национальном рынке труда. К положительным последствиям относятся решение проблемы избытка рабочей силы, снижение конкуренции на рынке труда, осуществляемые мигрантами денежные переводы своим родственникам, а также, работая за границей, трудовые мигранты повышают свою квалификацию. Отрицательные последствия заключаются в ослаблении развития экономики страны посредством выезда наиболее конкурентоспособной и квалифицированной части работников, тем самым сокращая слой трудоспособного населения репродуктивного возраста, что приводит к экономической и демографической утрате потенциала республики. Многочисленный отток из сельских регионов в города является причиной непропорционального распределения рабочей силы по отраслям и регионам, что усугубляет конкуренцию на местных рынках труда. Лишь при росте социально-экономического развития государства будет существовать реальная возможность решения проблем и улучшения регулирования внешней миграции в Кыргызстане.

Для стабилизации положения на рынке труда, снижения нерегулируемой трудовой миграции необходимо решение следующих приоритетных стратегических и тактических мероприятий государственной социально-экономической политики: [3,22]

- Для расширения возможностей рынка труда и создания дополнительных рабочих мест, и с учетом имеющихся ресурсов,



развивать приоритетные отрасли: гидроэнергетическую, горнодобывающую, туристическую, сельскохозяйственную, перерабатывающую. Это позволит решить следующие проблемы: обеспечение энергоресурсами Кыргызстана и ближайших соседей: Казахстана, Таджикистана, Узбекистана, России, а также создание рабочих мест, с привлечением рабочей силы из сельских регионов (внутренней миграции).

- Параллельно с развитием приоритетных отраслей готовить необходимое количество специалистов для гидроэнергетической, горнодобывающей, туристической, сельскохозяйственной и перерабатывающей отраслей в системе профессионально-технического образования страны.

- Развивать туристическо-оздоровительные и курортно-санаторные комплексы с целью увеличения занятости и привлечения инвестиций (сезонная миграция).

- Разработать мероприятия и подходы к регулированию и управлению межрегионального миграционного обмена населением на основе совместных межрегиональных соглашений с учетом трудоизбыточности Кыргызстана и трудодефицитности Казахстана и Российской Федерации (привлечение мигрантов по контрактам, с указанием - сроков пребывания, необходимого уровня образования и квалификации, по заранее установленным квотам и др.).

- Разработать комплекс мер по стабилизации и динамичному развитию сельской местности в виду социально-экономических тенденций и являющимся непривлекательным местом жительства; проводить политику поддержки села (развитие инфраструктуры, привлечение специалистов, жилищное строительство, инвестиции, налоговые льготы).

- Стимулировать развитие самозанятости и предпринимательства через предоставление льготного кредитования.

- Содержание образования необходимо подчинить структуре спроса, готовить кадры исходя из потребностей

рынка, давать каждому человеку квалификацию, приемлемую рынком, формировать активный тип трудового поведения;

Несмотря на то, что во всем мире повышается пенсионный возраст, в связи с ростом продолжительности жизни нами предлагается снижение пенсионного возраста. Для Кыргызстана в условиях высокой рождаемости и относительно низкой смертности населения, а также дефицита рабочих мест, что приводит к трудоизбыточности населения, одним из факторов снижающих напряженность на рынке труда было бы снижение пенсионного возраста у мужчин до 60 лет, у женщин – 55 лет. Обоснованием является показатель ожидаемой продолжительности жизни в КР, который для обоих полов составил 70 лет (2018), у мужчин – 67 лет, у женщин 74 года. Это позволит расширить сферу приложения труда молодежи в сложившейся социально-экономической ситуации в стране, т.к. уровень безработицы среди молодежи в возрастных группах 15-29 составляет около 40%. Изыскание резервов для увеличения пенсий все-таки более предпочтительно, нежели содержание дополнительного числа безработных (обоснованием такого решения могут служить показатели продолжительности жизни и численность пенсионеров – 10% в общей численности населения (667 тыс.чел.). Здесь также необходимо учитывать социально-демографические группы населения. Население в КР молодое – 34,5% - это дети и подростки, которые со временем вступят в трудоспособный возраст; 58,5% - трудоспособное население; старше трудоспособного населения – 7,5%. Такое соотношение показывает, что нагрузка на трудоспособное население пенсионерами невелика и старение населения в ближайшее время нашей стране не грозит.

Несмотря на дефицит рабочих мест, экономика страны локально ощущает нехватку квалифицированной рабочей силы, особенно в сельской местности – не хватает врачей, учителей и других специалистов. Для решения этой проблемы на государственном уровне необходимо в обязательном порядке направлять молодых специалистов, обучающихся на бюджетной

основе, после окончания ВУЗов на 2-3 года на работу в сельские регионы. Это способствовало бы как повышению образовательного и культурного уровня населения, так и улучшению здоровья, и снижению смертности;

При приеме на работу работодатели, как правило, отдают предпочтение специалистам, имеющим опыт работы по специальности. Выпускники, обладая лишь теоретическими знаниями, не могут конкурировать с другими специалистами на рынке труда. Необходимо внедрить такой механизм согласования интересов работодателей и молодых специалистов, который способствовал бы удовлетворению интересов обеих сторон. Этот механизм может включать льготные налоговые ставки, низкие процентные ставки за кредит, субсидии государства в виде оплаты 50 % издержек на вновь созданные рабочие места для тех работодателей, которые принимают на работу выпускников ВУЗов и СПУЗов.

Полагаем, что вышеуказанные мероприятия окажут позитивное воздействие на регулирование рынка труда и будут иметь ключевое значение для роста образовательного уровня, в целом, для подъема экономики Кыргызской Республики и ее интеграции в мировое экономическое пространство.

Естественно, предлагаемые пути не являются единственными, поскольку круг социальных проблем, в том числе и в сфере занятости слишком широк. Однако их использование способно сыграть определенную роль в обеспечении занятости населения, сокращению масштабов трудовой миграции, реформировании системы высшего образования с учетом внедрения в процесс обучения цифровых технологий и повышению уровня и качества жизни населения.

#### Литература

1. Занятость и безработица. //Статистический сборник. НСК КР. 2018.

2. Исаков К.И., Крыжанова Л.С., Субачева Л.А. Особенности функционирования рынка труда и воздействие на него структурных изменений в экономике.-Бишкек, 2016.
3. Крыжанова Л.С. Демографические особенности формирования и функционирования рынка труда.-Бишкек, 2012.
4. Крыжанова Л.С., Шпилов Д.В. Закономерности и особенности трансформационных экономических процессов в Кыргызской Республике.-Бишкек, 2015.
5. Крыжанова Л.С. Интеграция рынка труда и рынка образовательных услуг для обеспечения сбалансированности национального рынка труда. Вестник КРСУ, 2018, том , № 3.
6. Крыжанова Л.С. Рынок труда: демографические особенности формирования и функционирования. LAPLAMBERTAcademicPublishing 2018
7. Кыргызстан в цифрах: статсб/Нацстатком КР. Бишкек, 2014-2018.
8. Образование и наука в Кыргызской Республике.//Статистический сборник. НСК КР. 2018.
9. Плоских Е.В., МежерицкийВ.П.Влияние миграции на демографический потенциал.// Вестник КРСУ. 2014. Том 14. № 3 181 с.
10. Разработка концепции миграционной политики Кыргызской Республики. Отчёт Национального института стратегических исследований Кыргызской Республики. Бишкек 2013.с 20
11. [knews.kg/2018/05/07](http://knews.kg/2018/05/07)
12. Население Кыргызстана. Итоги первой национальной переписи населения Кыргызской Республики 1999 года в таблицах. Бишкек, 2000.
13. [www.stat.kg](http://www.stat.kg)
14. <https://24.kg/ekonomika>

© Субачева Л.А., 2019

## Раздел 3. Технические науки

УДК 621.92 (07)

### АВТОМАТИЗАЦИИ ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ ПРОЦЕССОВ ДЛЯ СЕРИЙНОГО И МЕЛКОСЕРИЙНОГО ПРОИЗВОДСТВА

**Ахлюстина Валентина Васильевна**

доцент кафедры техники, технологии и строительства института  
открытого дистанционного образования  
Южно-уральский государственный университет  
(Россия, г. Челябинск)

В статье рассмотрен вопрос о проектировании технологической оснастки для обработки заготовок на современном автоматизированном оборудовании.

**Ключевые слова:** автоматизация, оборудование, технологическая оснастка

### AUTOMATION OF PRODUCTION PROCESSES FOR SERIAL AND SMALL-SERIES PRODUCTION

**Akhlustina Valentina Vasilievna**

assistant Professor, Department of Engineering, Technology and  
Construction, Institute of Open Distance Education  
South Ural State University  
(Russia, Chelyabinsk)

The article discusses the design of technological equipment for processing workpieces on modern automated equipment.

**Key words:** automation, equipment, technological equipment

В настоящее время стоит вопрос необходимости автоматизации производственных процессов для серийного и

мелкосерийного производства. Для этого вида производства характерно применение автоматизированных систем из универсальных и агрегатных станков, обрабатывающих центров, станков с ЧПУ с гибкой связью. Предприятия, достаточно широко, для обеспечения программы выпуска планируемой продукции закупают современное производительное и высокоточное автоматизированное оборудование. Обеспечение поставленных задач по автоматизации производственных процессов, возможно при применении для обработки деталей специальных приспособлений, вместо различных универсальных, ручных прижимных устройств, которые способствуют увеличению штучного времени и резкому снижению производительности. Возникает необходимость проектирования и изготовления различных видов приспособлений, обеспечивающих повышение производительности за счет автоматизации. Технологическая оснастка с использованием пневматических, гидравлических, магнитных или электромагнитных силовых приводов позволяет устранить главную причину снижения производительности. Проектирование корпусов приспособлений с установленным на нем силовым приводом можно использовать для различного типа приспособлений, без увеличения затрат на изготовление. В зависимости от габаритов и конфигурации обрабатываемых деталей, на корпусе приспособления достаточно предусмотреть посадочное место для установки сменных элементов приспособления, для базирования и закрепления деталей в процессе обработки.

При применении технологической оснастки такого типа технологический процесс позволяет обрабатывать детали (даже со всех шести сторон) за два установка под любым углом с применением поворотного стола.

Весь технологический процесс и загрузку заготовок в приспособление или в рабочую зону станка можно производить с использованием робота, в серийном и мелкосерийном производстве робототехнических комплексов (РТК).

Робототехнический комплекс - это совокупность единицы оборудования с программным управлением, промышленного робота, системы управления и технологического оснащения рис. 1.

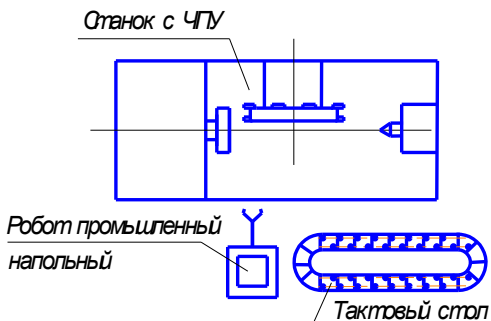


Рисунок 1. Простая схема РТК

На примере обработки детали крышки гидропривода рассмотрим проектирование специального приспособления для обработки на 5-ти осевом обрабатывающем центре с ЧПУ AX - 450.

Гидроприводы проверяются после сборки на герметичность, для обеспечения при эксплуатации отсутствия утечки масла, в связи с этим высокие требования к отклонениям формы и взаимного расположения поверхностей.

Технологичность детали «Крышка» определяется параметрами:

- деталь не имеет труднодоступных мест и поверхностей для обработки;
- деталь имеет надежные установочные базы;
- конструктивная форма детали обеспечивает возможность штамповки заготовки в закрытых штампах;
- допуски на размеры точных поверхностей не усложняют технологию производства.





Приспособление, с круглым основанием 5, снизу закреплен пневмоцилиндр 1 одностороннего действия, устанавливается на поворотный стол станка и крепится станочными болтами 14,20. Сверху закрепляется ложемент 6 со вставкой 8, рис. 4. На вставку 8 по прессовой посадке устанавливается закаленная втулка 9, изготавливаемая из стали с пружинными свойствами. В полость между вставкой и втулкой закачивается гидропласт 25. При подаче воздуха в нижнюю полость пневмоцилиндра поршень поднимается вверх шток воздействует на гидропласт, происходит деформация втулки и надежное закрепление заготовки в приспособлении. Заготовка базируется по диаметру втулки 8 с минимальным зазором. При таком способе базирования при соблюдении единства баз погрешность равна нулю. Преимущество такого типа приспособлений состоит в том, что для обработки деталей производится переналадка только верхней части. Для загрузки на станок используется робот, который при необходимости может обслуживать три станка, расположенные буквой П.

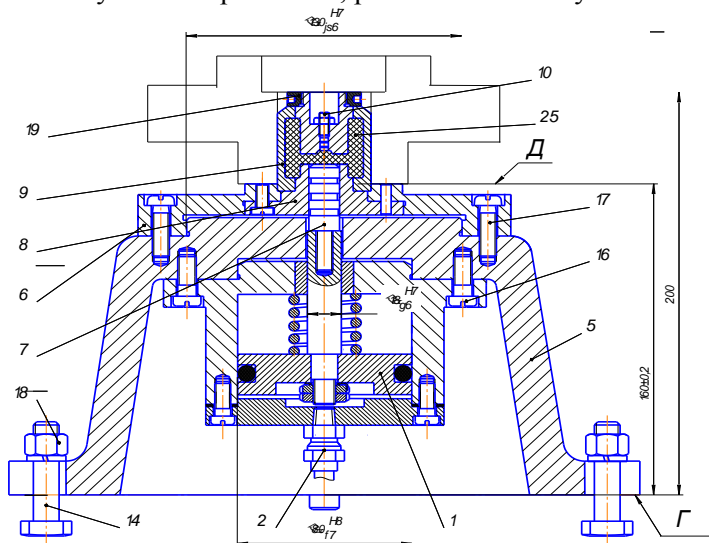


Рисунок 4. Приспособление для обработки

### Литература

1. Автоматизация производственных процессов в машиностроении: Учеб. для втузов / Н.М. Капустин, П.М. Кузнецов, А.Г. Схиртладзе и др.; Под ред. Н.М. Капустина. — М.: Высш. шк., 2004. — 415 с: ил.

2. Ахлюстина, В.В. Приспособления для механической обработки: учебное пособие / В.В. Ахлюстина, Э.Р. Логунова. — Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2010. — 174 с.

3. Ансеров М.А. Приспособления для металлорежущих станков. Расчёты и конструкции – М.: 1960. Машгиз.- 617 с: ил.

© Ахлюстина В.В., 2019

**УДК 004.4**

**ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ УЧЕТА ЗАЯВОК  
В СЛУЖБУ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ  
ООО «ТЕЛЕНЭТ-САЯНСК»**

**Здорнов Василий Николаевич**

студент 5 курса

Иркутский национальный исследовательский технический  
университет

(Россия, г. Иркутск)

**Дорофеев Роман Сергеевич**

к.т.н., доцент кафедры вычислительной техники

Иркутский национальный исследовательский технический  
университет

(Россия, г. Иркутск)

**Дорофеев Андрей Сергеевич**

к.т.н., доцент, заведующий кафедрой вычислительной техники

Иркутский национальный исследовательский технический  
университет

(Россия, г. Иркутск)

В статье рассматривается проектирование и реализация приложения для учета заявок на техническое обслуживание клиентов ООО «ТелеНэт-Саянск». Разработанное на Qt средство имеет централизованное хранение информации в СУБД PostgreSQL и поддерживает уведомления пользователей системы.

**Ключевые слова:** обработка заявок, Service desk, техническая поддержка, Qt, PostgreSQL.

**SOFTWARE FOR ACCOUNTING APPLICATIONS TO THE  
TECHNICAL SUPPORT SERVICE OF TELENET-SAYANSK  
LLC**

**Zdornov Vasilii Nikolaevich**

Student of the 5th course

Irkutsk National Research Technical University

(Russia, Irkutsk)

**Dorofeev Roman Sergeevich**

Cand. Tech. Science, Associate professor  
Irkutsk National Research Technical University  
(Russia, Irkutsk)

**Dorofeev Andrey Sergeevich**

Associate Professor, Head of the Department of Computer  
Engineering Irkutsk National Research Technical University  
(Russia, Irkutsk)

The article deals with the design and development of an application for accounting for applications for customer service of TeleNet-Sayansk LLC. The tool developed on Qt has a centralized storage of information in the PostgreSQL DBMS and supports notification of system users.

**Keywords:** application processing, Service desk, technical support, Qt, PostgreSQL.

Среди всех производственных процессов в работе ООО «ТелеНэт-Саянск» (г. Саянск) менее всего автоматизирован процесс приёма заявок, поступивших в службу технической поддержки, касающихся решения различных проблем, возникших у абонентов организации в процессе пользования её услугами. Проведя анализ деятельности службы технической поддержки, определены некоторые существенные, на взгляд авторов, недостатки действующей системы контроля и учёта заявок. Наиболее важный недостаток состоит в том, что в настоящее время данные хранятся в разрозненных файлах, не на сервере организации, что усложняет поиск нужной информации. Вследствие этого составление отчётов о проведённых работах является достаточно трудоёмким процессом. Опираясь на анализ поставленной задачи, можно сделать вывод, что её невозможно решить с помощью используемых традиционных средств учёта информации и используемой системы контроля и учёта. В этой связи для решения поставленной задачи предлагается автоматизировать процесс, связанный с постановкой задач мастерам и контролем их выполнения. Целью работы является разработка и последующее внедрение системы

по приёму и регистрации заявок на техническое обслуживание для ООО «ТелеНэтСаянск».

ООО «ТелеНэт-Саянск» является одним из крупнейших операторов цифрового кабельного телевидения и доступа к сети Интернет в городах Саянск и Зима Иркутской области. Основной задачей службы технической поддержки является работа со звонками абонентов, проведение удалённой диагностики и при необходимости принятие и дальнейшее сопровождение заявки на техническое обслуживание. В их обязанности также входит принятие заявок на плановые и аварийно-восстановительные работы. Основной сложностью в данной работе является не сам факт приёма заявки, а её дальнейшая передача исполнителю и сопровождение заявки до момента её исполнения.

В данный момент в организации для регистрации и передачи заявок используется сервис Google-таблицы. Приём заявок осуществляется следующим образом: на каждый день создаётся своя таблица, которая расчерчивается под максимальное количество заявок на день. Далее при поступлении звонка от абонента и невозможности решить его проблему удалённо специалист технической поддержки вносит в таблицу данные, такие как № телефона абонента, его адрес, время, в которое к нему необходимо явиться исполнителю, и краткое описание сути проблемы. Мастерам в свою очередь необходимо постоянно проверять текущую таблицу на предмет поступления новой заявки на обслуживание, т.к. уведомления у данного сервиса не предусмотрены. После исполнения заявки мастер помечает её как выполненную и при необходимости оставляет комментарий.

Самыми большими недостатками используемого сервиса являются хранение конфиденциальных данных на сторонних серверах и отсутствие функции уведомления. Из-за того, что данные хранятся на серверах сторонней компании нельзя гарантировать их сохранность, а в связи с отсутствием функции уведомлений мастер не всегда вовремя может узнать о

поступлении новой заявки и не успеть её выполнить. Помимо этого, из-за невозможности сортировать заявки по датам усложняется процесс отслеживания заявок, которые принимаются наперёд, они могут быть утеряны или остаться незамеченными.

В настоящее время существует множество автоматизированных информационных систем класса Service desk, осуществляющих задачи по регистрации, передаче и сопровождению заявок на техническое обслуживание: Okdesk, Helpdeskduy, Intraservice, ITSM365 и др. Перечисленные системы являются «облачными» и обладают достаточными возможностями. Однако «облачная» система в данной ситуации не является приемлемой, т.к. в системе фигурируют конфиденциальные данные абонентов, хранимые на сторонних серверах у компании, владеющей программным продуктом. Кроме этого, большинство функциональных возможностей, предоставляемых данными системами, уже реализовано в организации в автоматизированной системе FastAccess (ведение базы данных клиентов, договоров, объектов договоров, учёт и мониторинг оборудования, учёт стоимости произведённых работ при платных заявках). Немаловажным фактором является высокая стоимость данных систем и невозможность экстренной поддержки при возникновении сбоев в работе системы из-за удалённости разработчика.

Для разработки системы был выбран кроссплатформенный фреймворк Qt, предназначенный для разработки программного обеспечения на языках C++, Python, Ruby, Java, PHP и другие. Данный фреймворк доступен на самых популярных операционных системах, таких как Windows, Linux и Mac OS.

Для реализации базы данных был выбран PostgreSQL – мощная объектно-реляционная система управления базами данных. Кроме того, исходный код PostgreSQL доступен под наиболее либеральной из открытых лицензий – лицензией BSD, которая дает право свободно использовать, модифицировать и

распространять PostgreSQL в любой форме, с открытым или закрытым исходным кодом. Таким образом, PostgreSQL это не только мощная система управления базами данных, позволяющая обеспечить деятельность организации, но и платформа разработки для построения приложений, требующих использования реляционной СУБД.

Для удобной работы с базой данных использовалась программа DBeaver, представляющая собой бесплатный, платформенно-независимый клиент баз данных и средство их администрирования.

Схема данных приложения представлена на рисунке 1 и содержит такие основные сущности как Мастер, Заявка, Исполнитель, Пользователь.

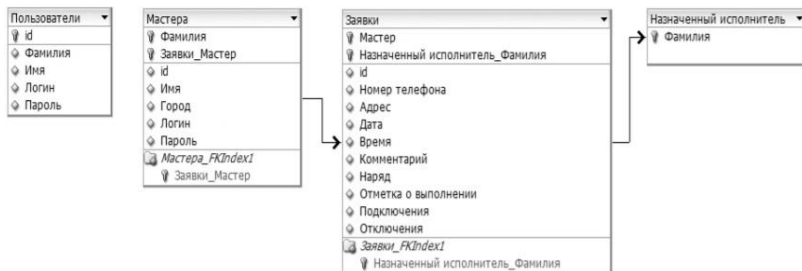


Рис. 1. Логическая схема данных

На рисунках 2-4 продемонстрирован основной интерфейс разработанного приложения.

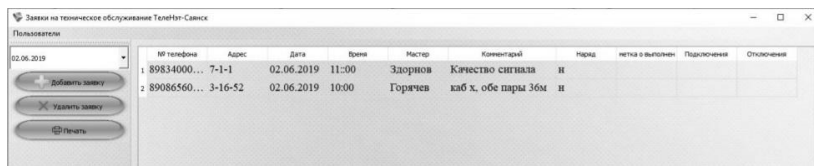


Рис. 2. Основное окно приложения

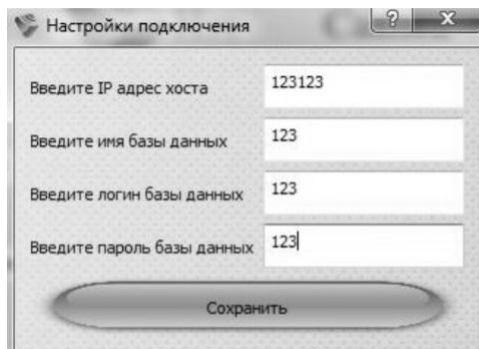


Рис. 3. Окно настройки подключения к базе данных



Рис. 4. Редактирование информации о пользователях

После назначения мастера экземпляра приложения, в котором произведена авторизация под назначенным исполнителем, выводит всплывающее уведомление о поступлении новой заявки (рис. 5). Также при соответствующей настройке пользователь может получить уведомление на свой сотовый телефон.



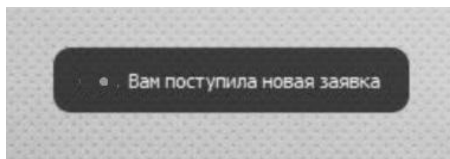


Рис. 5. Всплывающее уведомление о заявке

Дружелюбный пользовательский интерфейс позволяет конечным пользователям с лёгкостью ориентироваться в приложении и не требует от них специализированных навыков работы. Кроме того, оно позволит сократить время исполнения заявок на техническое обслуживание путём мгновенного уведомления исполнителя о поступлении новой заявки. В дальнейшем данное приложение будет развиваться, дорабатываться, будут предприняты попытки интегрировать его в используемую в организации автоматизированную систему FastAccess и базу данных клиентов, будет разработано мобильная версия приложения для популярных мобильных операционных систем.

#### Литература

1. Алексеев.Е.Р., Злобин.Г.Г., Костюк.Д.А., Чеснокова.О.В., Чмыхало.А.С. Программирование на языке С++ в среде Qt Creator [Текст]. – М.: ALT Linux, 2015. – 448 с.
2. Макс Шлее. Qt 5.3. Профессиональное программирование на С++ [Текст] – М.: БХВ-Петербург, 2015. – 915 с.
3. Дж.Уорсли., Дж.Дрейк. PostgreSQL. Для профессионалов [Текст] – М.: Питер – 2003. – 496с.
4. PostgreSQL: Документация [Электронный ресурс]. URL: <https://postgrespro.ru/docs/postgresql> (дата извлечения: 10.07.2019)

© Здорнов В.Н., Дорофеев Р.С., Дорофеев А.С., 2019

**УДК 658.7**

**СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СИСТЕМЫ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГЛАВНОГО УПРАВЛЕНИЯ МЧС РОССИИ ПО ВОЛГОГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ**

**Шуляков Алексей Алексеевич**

Главное управление МЧС России по Волгоградской области  
город Волгоград

Заместитель начальника отдела организации пожаротушения  
управления организации пожаротушения и проведения  
аварийно-спасательных работ  
(Россия, г. Волгоград)

Научный руководитель: **Роевко Владимир Васильевич**  
кандидат технических наук, профессор

Академия Государственной противопожарной службы МЧС  
России  
(Россия, г. Волгоград)

Система материально-технического обеспечения (МТО) МЧС России представляет собой не только комплекс мероприятий по оснащению и обеспечению техникой и вспомогательными материалами учреждений и организаций в ведении МЧС России, но и весь спектр взаимодействий между всеми организациями, задействованными в этой структуре. Для обеспечения нормального функционирования и развития системы МТО на территориальном уровне необходимо обеспечить процесс управления и координации материальных потоков современными технологиями, что позволит добиться оптимального использования ресурсов задействованными организациями.

**Ключевые слова:** система материально-технического обеспечения, централизованная система, децентрализованная система, система закупок, материально-технические средства.

## **IMPROVEMENT OF THE SYSTEM OF MATERIAL AND TECHNICAL SUPPORT OF THE MAIN DEPARTMENT OF EMERCOM ROSSI IN THE VOLGOGRAD REGION**

**Shulyakov Alexey Alekseevich**

General Directorate of EMERCOM of Russia for Volgograd region  
Volgograd city

Deputy Head of the Department for the Organization of Fire Fighting, Directorate for the Organization of Fire Fighting and Emergency Rescue

Supervisor: **Roenko Vladimir Vasilyevich**

Candidate of Technical Sciences, Professor  
Academy of the State Fire Service EMERCOM of Russia  
(Russia, Volgograd)

The logistics system (MTO) of the EMERCOM of Russia is not only a set of measures to equip and provide institutions and organizations with equipment and aids to the EMERCOM of Russia, but also the whole range of interactions between all organizations involved in this structure. In order to ensure the normal functioning and development of the MTO system at the territorial level, it is necessary to ensure the management and coordination of material flows with modern technologies, which will ensure the optimal use of resources by the organizations involved.

**Key words:** material and technical support system, centralized system, decentralized system, procurement system, material and technical means.

В настоящей работе рассмотрена и проанализирована система материально-технического обеспечения Министерства Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий (далее – МЧС России).

Рациональное и эффективное расходование бюджетных средств - это всегда сложно и проблемно. Для МЧС России эффективное распределение финансовых ресурсов особенно актуально, так как от этого могут зависеть человеческие жизни.

Причем не только спасаемых, при пожарах и в чрезвычайных ситуациях, но и самих пожарных и спасателей.

Как главный распорядитель бюджетных средств, МЧС России стремится не только своевременно довести их до своих получателей, но и обеспечить качественное расходование лимитов бюджетных обязательств (далее - ЛВО) подчиненными подразделениями посредством системы государственных закупок.

Целью данной работы является разработка концепции закупок системы материально-технического обеспечения МЧС России.

В системе МЧС России система закупок для материально-технического обеспечения на данный момент является централизованной. То есть закупки дорогостоящих материально-технических средств проводятся централизованно, с последующим распределением приобретенных товаров, работ, услуг в подведомственные подразделения.

В последние несколько лет в подразделениях ГПС МЧС России произошли значительные структурные изменения, появилось большое количество нормативной документации в области технической службы, вещевого и продовольственного обеспечений ГПС. Действующая нормативно-правовая база уже не отвечает современным требованиям к деятельности служб материально-технического обеспечения МЧС России.

Поэтому на современном этапе реформирования ГПС требуется формирование нормативно-правовой и организационной функциональной структуры управления материально-технических служб пожарной охраны, чем и обусловлена актуальность данного исследования.

Система снабжения в МЧС России - это сложный и многоуровневый механизм, затрагивающий все звенья организационно-штатной структуры МЧС России.

Основным источником приобретения материально-технических средств является финансовый бюджет, который в свою очередь подразделяется на:

- средства Федерального бюджета РФ;
- средства бюджетов субъектов РФ;
- средства местных бюджетов;
- внебюджетные средства.

Как уже было отмечено, централизованное расходование ЛБО — это приобретение МЧС России материально-технических средств (включая новую технику), с последующим ее распределением в пожарные подразделения.

Децентрализованное - это предоставление возможности самим пожарным подразделениям приобрести за счет распределенных ЛБО необходимую технику.

Рассмотрим достоинства и недостатки системы закупок материально-технических средств.

Освоение выделенных МЧС России ЛБО производится посредством государственных закупок в рамках контрактной системы, механизмы исполнения которых отражены в Федеральном законе Российской Федерации от 05 апреля 2013 года № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд» (далее - Федеральный закон. № 44-ФЗ).

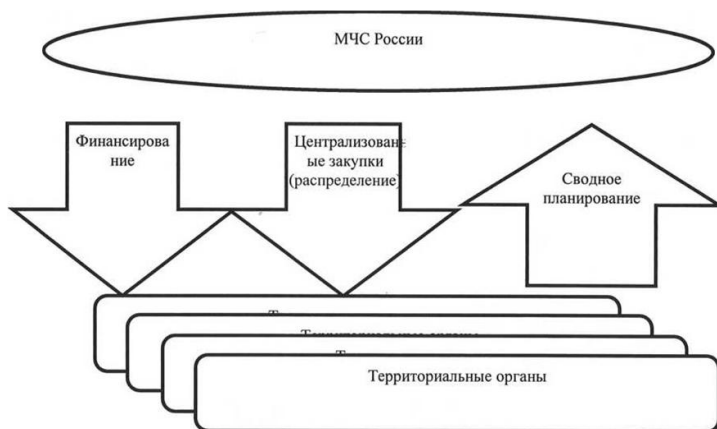


Рис. 1. Схема текущего финансирования МЧС России

Плюсами централизованной системы осуществления процедур приобретения имущества и услуг являются:

- полный контроль за расходованием финансовых средств - МЧС России (территориальному органу) проводит процедуры закупок на всю сумму, выделенных ЛБО, что позволяет видеть «как на ладони» все выделенные суммы, не упуская ничего из виду;

- небольшое количество процедур закупок - поскольку ЛБО в «одних руках», закупки проводятся крупные, а это означает отсутствие дробления на мелкие части выделенных средств;

- быстрое перераспределение остатков финансовых средств, проведение дополнительных государственных закупок на оставшиеся суммы;

- работа по заключенным государственным контрактам с небольшим числом поставщиков, что сводит к минимуму риски невыполнения обязательств по контрактам с их стороны.

Следует отметить и проблемные стороны этой системы.

Приобретая большое количество материально-технических средств, невозможно учесть особенности всех подразделений, в которые она потом будет распределена, а именно:

- природно-климатические условия региона;
- дорожное покрытие и углы наклона местности;
- наличие обученного и грамотного личного состава, в возможности которого входит компетентное использование новых материально-технических средств;

- наличие гаражей (боксов, крытых стоянок) для хранения техники (поскольку нередки случаи, что в старых зданиях гаражей пожарных частей или депо, техника новых образцов элементарно не умещается по габаритам);

- наличие высококвалифицированных мастерских по обслуживанию и ремонту в той местности, где будет использоваться техника.

Кроме того, централизованная закупка материально-технических средств отсеивает производителей с небольшим объемом производства, либо с ограниченным ассортиментом, что ведет к уменьшению числа участников государственных процедур закупок, а значит и снижению конкурентной борьбы.

В целях недопущения вышеизложенных проблем, предлагается механизм распределения финансовых средств (ЛБО) для самостоятельного проведения процедур государственных закупок в те подразделения, в которых планируется оснащение материально-техническими средствами.

На первом этапе подразделения проводят планирование и расчет необходимого количества материально-технических средств, формируют заявки на необходимые средства (планы материально-технического обеспечения), передают в территориальные органы, как и при централизованной системе закупок. Получив от территориальных органов бюджетные средства (ЛБО) на закупку материально-технических средств, подразделения самостоятельно проводят, в соответствии с законодательством, процедуры государственных закупок. После чего отчитываются перед территориальными органами о расходовании выделенных ЛБО, а оставшуюся экономию средств от проведения процедур закупок возвращают в территориальные органы.

При внедрении децентрализованной системы закупок появится возможность самим пожарным подразделениям приобрести за счет распределенных лимитов бюджетных обязательств необходимую технику и имущество. А в преддверии пилотной программы МЧС России по укрупнению подразделений, в части касающейся возложений обязанностей на территориальные органы функций обеспечения всеми видами довольствия, децентрализованные закупки приобретают приоритетные черты. Теперь в случае применения территориальными органами децентрализованной системы закупок материально-технического имущества основными положительными аргументами являются:

- качественное составление технического задания на приобретение техники и имущества, учитывающее все особенности и потребности подчиненных пожарных подразделений (в том числе с учетом климатических особенностей региона);

- увеличение числа участвующих в государственных закупках поставщиков пожарной техники и имущества, а соответственно и усиление конкурентности, что позволит в итоге получить более качественную и недорогую технику и имущество, удовлетворяющую потребностям подразделений, эксплуатирующих материально-технические средства;

- уменьшение сроков поставки техники, имущества;

- возможность выбора поставщика, находящегося в непосредственной близости от пожарного подразделения, что приводит к снижению стоимости закупок ввиду уменьшения затрат на доставку; позволит в будущем качественно обслужить и ремонтировать технику «на месте»;

- добросовестное отношение к приобретаемому образцу техники, имуществу, поскольку выбор сделан при непосредственном участии самого подразделения с учетом всех пожеланий.



Рис. 2 Схема предлагаемого финансирования системы МЧС России



Делая выводы по всему вышеизложенному, следует добавить, что децентрализованная система закупок в системе МЧС России позволит ускорить обеспечение подчиненных организаций и подразделений материально-техническими средствами.

Однако, передавая государственные закупки на места, следует обеспечить эффективное управление и контроль за этими функциями, с целью недопущения нанесения ущерба системе материально-технического обеспечения подчиненных организаций и подразделений, а в целом и всему министерству.

Децентрализация закупок в совокупности с управлением и контролем приведет к рациональному и эффективному расходованию бюджетных средств на приобретение новых образцов техники и имущества для нужд пожарных подразделений, что повысит уровень их реагирования и эффективность действий с учетом специфики решаемых задач.

#### Литература

1. Безбородько, М.Д., Алешков, М.В., Роечко, В.В. и др.; под общей редакцией канд. технических наук, доц. М. В. Алешкова. Основные направления развития технической службы в системе Государственной противопожарной службы. - М.: Академия ГПС МЧС России, 2010.-187 с.
2. 16.ГОСТ 15150-69. Машины, приборы и другие технические изделия. Исполнения для различных климатических районов. Категории, условия эксплуатации, хранения и транспортирования в части воздействия климатических факторов внешней среды. [Текст]: Изд-во стандартов.

© Шуляков А.А., Роечко В.В., 2019

**ДЛЯ ЗАМЕТОК**

### К СВЕДЕНИЮ АВТОРОВ

<i>Общие требования</i>	Текст представляется в электронном виде на русском или зарубежном языке. Файл со статьей отправлен по электронной почте. Необходимо указать отрасль науки и специальность (шифр и название), по которым выполнено научное исследование. Электронный вариант статьи выполняется в текстовом редакторе Microsoft Word и сохраняется с расширением *.doc. В имени файла указывается фамилия и инициалы автора.
<i>Параметры страницы</i>	Формат А4. Поля все: <b>20 мм.</b>
<i>Форматирование основного текста</i>	Абзацный отступ — <b>1,25 см.</b> Межстрочный интервал — <b>полуторный.</b> Порядковые номера страниц <b>не ставиться.</b>
<i>Шрифт</i>	Times New Roman. Размер кегля (символов) — <b>14 пт;</b> аннотации, ключевых слов — <b>12 пт.</b>
<i>Объем статьи</i>	Минимальный объем статей <b>4-6 страниц.</b> Максимальный объем статей <b>15-25 страниц.</b>
<i>Сведения об авторе</i>	Указываются на русском и английском языках фамилия, имя, отчество автора (полностью); ученая степень, звание, должность и место работы (кафедра, институт, университет), домашний, рабочий адреса с почтовым индексом; тел./факсы (служебный, домашний, мобильный), e-mail; если авторов несколько, указать ответственного за переписку.
<i>Индекс УДК</i>	Располагается отдельной строкой слева перед заглавием статьи. Индекс УДК (универсальная десятичная классификация книг).
<i>Заглавие</i>	Помещается перед текстом статьи на русском и английском языках. Используется не более 11 слов.
<i>Аннотация</i>	Авторы статей предоставляют аннотацию (объем не менее 20 слов).
<i>Ключевые слова</i>	После аннотации указывается на русском и английском языках до 6–8 ключевых слов (словосочетаний), несущих в тексте основную смысловую нагрузку.
<i>Ссылки на литературу</i>	Ссылка в статье оформляется в квадратных скобках [1, с. 2].
<i>Список литературы</i>	Список литературы должен быть приведен в конце статьи в алфавитном порядке.
<i>Рисунки, схемы, диаграммы</i>	Принимается <b>не более 4 рисунков*</b> . Рисунки, схемы, диаграммы представляются на страницах статьи, а так же хорошим качеством в отдельном файле с разрешением pdf. Иллюстрации должны быть четкими, пригодными для сканирования. В тексте статьи следует дать ссылку на конкретный рисунок, например (рис. 2). На рисунках должно быть минимальное количество слов и обозначений. Каждый рисунок должен иметь порядковый номер, подпись и объяснение значений всех кривых, цифр, букв и прочих условных обозначений, размещенных под рисунком.
<i>Таблицы</i>	Таблиц должно быть <b>не более 3-х*</b> . Каждую таблицу следует снабжать порядковым номером и заголовком. Все графы в таблицах должны также иметь тематические заголовки. Сокращение слов допускается только в соответствии с требованиями ГОСТов 7.12–93 (касается русских слов), 7.11–78 (касается слов на иностранных европейских языках). Таблицы должны быть представлены в текстовом редакторе Microsoft Word и пронумерованы по порядку.
<i>Формулы</i>	Математические и физические формулы (только формулы!) выполняются только в редакторе MS Equation 3.0. Переменные в тексте набираются в обычном текстовом режиме

## Международный научный журнал «Научные вести»

Все поступившие статьи проходят обязательное рецензирование.  
Авторы несут ответственность за оригинальность своих статей и содержащиеся  
в них сведения.

Мнение издательства может не совпадать с мнением авторов статей.  
При перепечатке ссылка на журнал обязательна.

Материалы публикуются в авторской редакции.

Адрес редакции, издателя, типографии:  
308031, Россия, г. Белгород, ул. Есенина 30/67

E-mail: [info@nvesti.ru](mailto:info@nvesti.ru)  
Web: // <http://www.nvesti.ru>

Тираж 500 экз.

Дата выхода журнала 17.08.2019  
Свободная цена